This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

TX 448.22 .D221
D'Arlon, Benedict,
Correspondance elementaire : (French com
Stanford University Libraries
3 6105 04925 5644

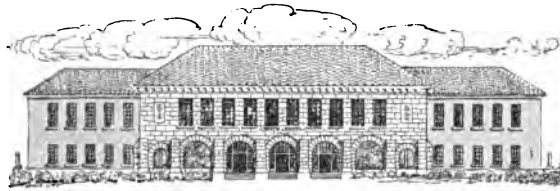
LA CORRESPONDANCE ÉLÉMENTAIRE

Par

D'ARLON ET GIELLY

GREGG MODERN LANGUAGE SERIES

Tx
448.22
D221



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

W. L. SCHWARTZ

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

GREGG MODERN LANGUAGE SERIES

LA CORRESPONDANCE ÉLÉMENTAIRE

(FRENCH COMMERCIAL CORRESPONDENCE)

PAR

BÉNÉDICT H. D'ARLON
B. ès L. (Collège de Mézières)

ET

GEORGE A. GIELLY
B. ès L. (College of Geneva)

THE GREGG PUBLISHING COMPANY
NEW YORK CHICAGO BOSTON SAN FRANCISCO
LIVERPOOL

635107

COPYRIGHT, 1920, BY THE
GREGG PUBLISHING COMPANY

E5a

PREFACE

THIS book does not pretend to be an inexhaustible manual of French commercial usage. On the contrary, the authors trust that it will escape the usual fate of such manuals. They address themselves to the problem of writing a practical book that will not disconcert the student by a pretentious array of erudition.

La Correspondance Élémentaire is designed for high schools, commercial schools, and business houses. The letters are real types of correspondence that any business house would employ in transacting business with French houses. They are the central feature of each lesson. Technical terms and business idioms peculiar to French commercial correspondence are used throughout the book.

The vocabularies and questionnaires are of prime importance. Drill upon them should be thorough, and frequent reviews should be given. The questionnaires should be answered both orally and in writing. The writing of the French letter should be done without the use of the text. Self-reliance must be encouraged or the student will be lost when he comes to meet the exigencies of the business office.

An outstanding feature of this book is the fact that while the student is learning the forms of business correspondence, he is at the same time learning the fundamental principles of French grammar, and is also acquiring a knowledge of the machinery of foreign trade.

METHOD OF PRESENTATION

1. Each lesson should be presented as a complete unit. Omissions are pernicious and must be avoided. The teacher should explain and illustrate each operation in the lesson.

2. Spend as much time as necessary on each lesson and do not pass to the next before completing the one at hand.

3. Refer students to outside reading on the subjects treated. The Librarie Armand Colin has an admirable collection on all commercial subjects. If possible the school library should have books from this collection.

4. Do not allow the student to become a slave of the dictionary. Encourage original thinking.

5. Insist on a complete answer to each question, which should always be put orally. *Oui* or *non* is no answer. Insist on a full sentence.

6. Read extracts from French commercial books from time to time. Employ only French during the lesson period. When quizzing on the vocabulary, ask pupils, *comment dit-on en Français* or *comment dit-on en Anglais. . .?*

7. The translations are to be done in writing. Insist on this point. Copious blackboard work will prove helpful. Correct all work in class in French and with the aid of the students.

8. The letters written by the students should follow the forms of the text as a basis. They should not be slavish imitations, however. These letters should be complete as to date, heading, body, and closing.

9. Arrange to have an interchange of letters between students of other French classes and your own. This may be done very easily. Its value is obvious.

TABLE DES MATIÈRES

LEÇON		PAGE
1	Accusé de Réception d'un Télégramme	1
2	Accusé de Réception d'une Lettre	4
3	Lettre de Recommendation	7
4	Annonce pour Offre d'Emploi et Réponse	10
5	Lettre de Convocation pour Emploi	14
6	Lettre d'Avis de Traite	16
7	Lettre de Débit	20
8	Lettre d'Acceptation	21
9	Lettre d'Avis à une Banque pour Paiement à Faire	24
10	Avis d'Acceptation de Virement	27
11	Lettre d'Avis de Changement de Signature	30
12	Lettre d'Acceptation d'Entrée en Affaires	33
13	Accusé de Réception de Fonds	35
14	Lettre de Demande de Renseignements Commerciaux et Réponse	38
15	Lettre de Renseignements Confidentiels	41
16	Lettre de Faire Part de Décès	44
17	Lettre d'Ouverture de Crédit	46
18	Lettre de Commande de Marchandise	49
19	Lettre d'Offre de Marchandises	52
20	Corps Certains et Choses "In Genere"	55
21	Lettre de Confirmation de Télégramme	58
22	Renseignements sur les Risques d'Expédition de Marchandises	61
23	Lettre de Commande de Marchandises	63
24	Droits de Vendeur et d'Acheteur	67
25	Renseignements sur la Vente et l'Achat de Marchandises	71

LEÇON PAGE
26 Renseignements sur les Douanes 74
27 Droits Spécifiques et Ad Valorem 77
28 Assurance Maritime 80
29 Publicité 82
30 Le Système Métrique 85
31 Étude des Marchés 88

Abréviations Commerciales 92

Vocabulaire 95

LA CORRESPONDANCE ÉLÉMENTAIRE

PREMIÈRE LEÇON

Accusé de Réception d'un Télégramme

Correspondence is one of the most important features of business. It is a ready file which tells at a glance the date, nature, and result of every business transaction.

A letter is divided into two parts: a formal part, composed of set phrases, indicating the terms, data, and subject matter; and a psychological part, differing with each condition, convincing and human in its eloquence. Both elements of the letter are equally important. No matter how clever and convincing one's language may be, if his missive is not expressed in the common terms, it will not only fail to convince, but will impress the recipient very unfavorably. One may master the formal part by study; the psychological phase must be acquired by long experience in handling goods, and in dealing with the clientele and the business of the firm. Promptness in reply is a prime requisite in correspondence, as this may frequently prevent a customer from changing his mind, and may save an order for the house. All verbal agreements should be confirmed in writing.

Grole & Cie. Paris, le 1 février, 1919.

Messieurs :

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre télégramme du 29 éc. ainsi conçu :

"Upon request confirm following message to A. Brisson & Cie., 34 Chaussée d'Antin : Government purchase ready for shipment."

Conformément à votre désir, nous avons transmis le texte de votre dépêche à Messieurs A. Brisson & Cie., à titre de simple indication et sans engagement de notre part.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

VOCABULAIRE

accuser, to acknowledge.
désir, *m.*, desire.
février, *m.*, February.
engagement, *m.*, liability.
honneur, *m.*, honor.
dépêche, *f.*, cable.
indication, *f.*, information.
simple, simple.
part, *f.*, part.
télégramme, *m.*, telegram.
transmettre, to transmit.
sans, without.
compagnie (**Cie.**), *f.*, company.
texte, *m.*, text, contents.
écoulé (**éc.**), ultimo, last month.
réception, *f.*, receipt.

Conformément à, in conformity with.
à titre de, in the quality of.
ainsi conçu, couched in the following terms.
Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées, We beg, gentlemen, to remain, Very truly yours.

QUESTIONNAIRE 1

1. Pourquoi la correspondance commerciale est-elle importante?
2. Combien de parties y a-t-il dans chaque lettre?
3. Laquelle de ces deux parties est la plus importante?
4. Peut-on acquérir une connaissance de la partie formelle?
5. La partie psychologique de la lettre est-elle fixe?
6. Faut-il laisser une lettre sans réponse?

7. Si nous ne répondons pas immédiatement, le client peut-il changer d'avis?

8. Par quoi tous les entretiens verbaux doivent-ils être confirmés?

9. Quel est le sujet de cette lettre?

10. De quoi accusons-nous réception?

11. Comment le télégramme est-il conçu?

12. À qui en avons-nous transmis le texte?

13. Où se trouve cette compagnie?

14. Que désirez-vous que nous fassions?

15. À quel titre avons-nous transmis la dépêche?

16. À quoi nous engageons-nous de notre part?

17. Quel est le texte du télégramme?

18. À quelle date la lettre a-t-elle été envoyée?

19. Avez-vous envie d'envoyer une dépêche?

20. Où est le bureau de télégraphes?

21. Transmettez le texte de cette dépêche, s'il vous plaît.

22. En avez-vous transmis le texte?

23. Veuillez écrire ce télégramme pour moi: Fournissez le texte de ce télégramme à . . .: "L'achat gouvernemental prêt à expédier."

24. Cette dépêche est-elle bien conçue?

Écrivez une lettre avisant Messieurs Charpentier & Cie. à Lyon que vous avez transmis le texte de leur dépêche à François Seillac, 7 Rue du Père Marquette, Paris, sans engagement de votre part.

QUESTIONNAIRE 2

1. Conjuguez l'expression, "J'accuse réception de la lettre."

2. Donnez les parties principales du verbe *concevoir*.

3. Comment le participe passé s'accorde-t-il avec le substantif qu'il qualifie?

4. En vous servant du participe passé du verbe *concevoir* remplacez les points dans la phrase suivante: Nous avons reçu votre dépêche ainsi . . .

5. Comment dit-on en français "in conformity with"?

6. Comment appelez-vous les signes suivants: — , ; : [ ] " . . . " ( )?

7. Formez des verbes des substantifs *désir* et *dépêche*.

8. Le verbe *transmettre* se conjugue comme le verbe *mettre*. Donnez-en le futur, le conditionnel présent, l'indicatif présent, l'imparfait, et le subjonctif présent.

9. Peut-on dire en français: "C'est le treizième aujourd'hui"?

10. Comment faut-il dire?

11. Lisez les dates suivantes: le 4 juillet, 1776; le 5 août, 1917; le 19 janvier, 1910; le 2 février, 1877; le 15 septembre, 1919.

12. Traduisez en français et lisez: July 10, 1817; August 6, 1919; February 30, 1894; April 6, 1492; June 27, 1899.

13. Traduisez: couched in the following terms; in conformity with your desire; in the quality of simple information; I beg to remain, Very truly yours; I have the honor of acknowledging receipt of your letter of the fourth ult.; Please send the text of this cable to X Co.

14. Comment s'appelle cette compagnie?

15. Nommez le genre des mots suivants: *télégramme, dépêche, désir, part, février, indication.*

16. Apprenez par cœur, "Vouloir c'est pouvoir."

DEUXIÈME LEÇON

Accusé de Réception d'une Lettre

The correspondent in France takes charge of the "Livre de Copie de Lettres." This is a book in which all the letters written by the merchant in reference to his business are reproduced. In order to use this book properly, the correspondent must know thoroughly the business of the firm, the salesmen and representatives, and the customers.

Business courtesy requires an answer to every communication, no matter how trivial the latter may seem to the

recipient. Letters should be answered by return mail or, at all events, in the shortest time. It is thus that a firm acquires a reputation for order and speed.

New York, le 10 février, 1919.

George Smith & Co.,
44 Broadway,
New York.

Messieurs :

Nous vous accusons réception de vos honorées des 9 ct. et 12 éc. par lesquelles vous nous remettez les spécimens des signatures autorisées de votre succursale de Rio de Janeiro.

Nous vous remercions de cet envoi et vous présentons, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.

VOCABULAIRE

honorée, *f.*, favor.
courant (ct.), instant.
spécimen, *m.*, specimen.
signature, *f.*, signature.
autoriser, to authorize.
succursale, *f.*, branch.
dactylographie, *f.*, typewriting.
sténographie, *f.*, stenography.
remettre, to remit.
remercier, to thank.
envoi, *m.*, missive.
comptabilité, *f.*, bookkeeping.
comptabilité en partie simple, single entry.
comptabilité en partie double, double entry.

Nous vous présentons, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués,
We beg to remain, Very truly yours,

QUESTIONNAIRE 1

1. De quel livre le correspondant se charge-t-il?
2. Ce livre est-il obligatoire?
3. Que trouve-t-on dans ce livre?
4. Que faut-il que sache le correspondant pour qu'il puisse bien tenir ce livre?
5. Faut-il qu'il connaisse à fond tous ces détails?

6. Comment acquiert-on une réputation d'ordre et de célérité?

7. Savez-vous la comptabilité?

8. Vous servez-vous de la comptabilité en partie simple ou en partie double?

9. Est-il utile qu'un correspondant sache la dactylographie et la sténographie?

10. Êtes-vous sténographe ou dactylographe?

11. Qu'avons-nous l'honneur d'accuser?

12. Que nous remet-on?

13. Cette maison a-t-elle une succursale à Paris?

14. Avez-vous envoyé la liste des signatures autorisées à notre correspondant à Rio de Janeiro?

15. De quoi nous remerciez-vous, Monsieur?

16. À quelle date les lettres ont-elles été envoyées?

17. D'où nous a-t-on envoyé cette lettre?

18. Que veulent dire les abréviations éc. et ct.?

19. Votre succursale de Paris a-t-elle autorisé ces signatures?

20. Écrivez une lettre à la succursale de la Banque Suisse à Zurich lui accusant récéption de la liste des signatures autorisées.

QUESTIONNAIRE 2

1. Conjuguez l'expression, "J'accuse récéption de l'honorée."

2. De quelle préposition le verbe *remercier* est-il suivi?

3. Le verbe *remettre* est conjugué comme le verbe *mettre*. Donnez-en l'indicatif présent, le passé indéfini, le plus-que-parfait, le futur antérieur, et l'impératif.

4. Écrivez les mots *sténographie*, *dactylographie*, *comptabilité*, *dactylographe*, et *sténographe*.

5. Comment dit-on en français, "A branch"?

6. Traduisez en français les phrases suivantes: We have received your esteemed favors of the 12th and 15th instant. I acknowledge receipt of your favor of the 1st ultimo. We have the honor of acknowledging receipt of your favors of the 14th ultimo and 19th instant.

7. Exprimez de deux façons, "We beg, gentlemen, to remain, Very truly yours."

8. *Honorée* est le participe passé du verbe *honorer;* quel en serait le participe passé au masculin? Suggérez une raison pourquoi *honorée* est mis au féminin.

9. Donnez des composés du substantif *compte.*

10. Traduisez en français les phrases suivantes: I thank you for it. I did not authorize it. I would have sent you some, if I had known that you wished me to do so.

TROISIÈME LEÇON

Lettre de Recommendation

M. Jules Cambod, a French merchant, is about to make a trip to the United States. He has in view several sales of his products, but does not wish to carry money with him. He goes to his bank, sees the credit man, and arranges for a line of credit with an American bank. The French bank, which knows M. Cambod as a man of probity and assured solvency, will furnish him with a letter of introduction to the American bank, recommending the advance of a stipulated credit for the convenience of M. Cambod.

Banque de Lyon Lyon, le 5 janvier, 1918.

The American Banking Co.,
57 William St.,
New York.

Messieurs:

Nous avons l'honneur de vous recommender le porteur de la présente, Monsieur Jules Cambod, président du Conseil d'Administration de la maison Cambod, Turnep & Cie., qui sera prochainement dans votre ville, pour la vente de leurs produits.

Nous vous serons obligés de lui faciliter un crédit, pour

le débit de notre compte chez vous, jusqu'à concurrence de U. S. $500,000 (cinq cent mille dollars U. S. Cuy.).

Nous espérons que vous ferez tout votre possible pour lui rendre agréable son séjour dans votre ville, où il a l'intention de rester deux semaines. Nous considérerons comme une marque spéciale d'estime tout service que vous voudrez bien lui rendre.

Agréez, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.

VOCABULAIRE

recommender, to recommend.
porteur, *m.*, bearer.
présente, *f.*, this letter.
Conseil d'Administration, Administrative Council.
prochainement, presently, soon.
vente, *f.*, sale.
produit, *m.*, product.
service, *m.*, favor.
rendre, to render, return.
faciliter, to facilitate, make easy.
crédit, *m.*, credit.
débit, *m.*, debit.
espérer, to hope, trust.
rester, to remain.
séjour, *m.*, sojourn, stay.
considérer, to consider.

faire tout son possible, to do all in one's power.
avoir l'intention de, to intend.
une marque spéciale d'estime, a mark of special attention.
jusqu'à concurrence de, to the extent of.

QUESTIONNAIRE 1

1. Qui est Monsieur Jules Cambod?
2. Où est-il sur le point de se rendre?
3. Pour quoi faire?
4. Veut-il porter de l'argent sur lui?
5. Monsieur Cambod est-il un homme sérieux?
6. Que sa banque arrange-t-elle pour lui?
7. Que lui fournira sa banque?
8. En faveur de qui ce crédit sera-t-il émis?
9. Qui est le porteur de la lettre?

10. De quoi Monsieur Cambod est-il le président?
11. Quand sera-t-il ici?
12. De quoi vous serons-nous obligés?
13. De combien est ce crédit?
14. Pour le débit de qui ce crédit sera-t-il?
15. Pouvons-nous lui faciliter le crédit qu'il demande?
16. Que ferez-vous pour lui rendre agréable son séjour ici?
17. Combien de temps a-t-il l'intention d'y rester?
18. Comment considérerons-nous tout service que vous voudrez lui rendre?
19. Où se trouve Lyon?
20. Écrivez une lettre priant La Compagnie d'Assurances Maritimes de Lyon de bien vouloir faciliter un crédit en faveur de M. François Miquelon jusqu'à concurrence de frs. 1500 pour le débit de votre compte chez eux.

QUESTIONNAIRE 2

1. Conjuguez le verbe *faciliter* à l'indicatif présent.
2. Donnez les parties principales du verbe *rendre.*
3. Conjuguez l'expression: "Je ferai tout mon possible pour lui."
4. Conjuguez l'expression: "J'ai l'intention de lui faciliter ce crédit."
5. Quel est le féminin de *porteur?*
6. Conjuguez le verbe *espérer* à l'indicatif présent, au futur et au passé indéfini.
7. *Vendre* donne comme substantif *vente;* quel substantif dérive-t-on du verbe *acheter?*
8. Traduisez: Do me a favor. I shall do all I can to satisfy him. I should be greatly obliged to you if you will establish this credit for our president. This credit is valid to the extent of $1000. The bearer of the letter is the President of the Administrative Council of the Bank.
9. Conjuguez le verbe *considérer* au futur et au conditionnel présent.
10. Traduisez la lettre suivante en français:

Paris, October 19, 1919.

Dear Sirs:

We have the honor of acknowledging receipt of your telegram of the 3d ult., which we have transmitted to Messrs. Brisson & Co. as requested.

We have also received the lists of authorized signatures of the Bordeaux branch of your bank, which we have carefully noted, and for which we thank you.

In conformity with your instructions in your favor of the 10th inst., we have established a credit of $5000 in favor of Mr. Jules Cambod, the President of your Administrative council. This sum was duly debited to your account.

We beg, gentlemen, to remain,

Very truly yours,

QUATRIÈME LEÇON

Annonce pour Offre d'Emploi et Réponse

Le Figaro

Petites Annonces

On demande un jeune homme pour diriger la correspondance française et espagnole d'une usine d'acier; on donnera la préférence à une personne ayant des connaissances techniques. Écrire à la Sté. Générale des Aciéries Françaises de St. Denis, Seine et Oise.

VOCABULAIRE

demander, to ask for, need.
diriger, to direct, conduct.
acier, *m.*, steel.
donner, to give.
préférence, *f.*, preference.
personne, *f.*, person, individual.
connaissance, *f.*, knowledge.
technique, technical.
aciérie, *f.*, steel plant.
petites annonces, want advertisements and offers of service.
Sté. (**société**) *etc.*, *f.*, society.

Écrivez une annonce demandant les services d'un dactylographe qui connaisse l'anglais et le français.

Paris, le 10 juin, 1919.

À Monsieur le Directeur de la Sté. Générale des Aciéries Françaises, de St. Denis, Seine et Oise.

Monsieur :

En réponse à votre annonce du *Figaro* de ce matin, je prends la liberté de vous faire mes offres de services.

Je suis français, agé de vingt-cinq ans, libéré du service militaire, ayant terminé mes études techniques à l'École Arago, parlant et écrivant parfaitement l'espagnol.

J'ai déjà une expérience de deux ans dans votre genre d'affaires, ayant été à la Succursale Parisienne de la Compañía Madrileña de Acero, où j'étais employé au département de la correspondance technique et que j'ai quitté de mon plein gré.

Je peux vous assurer, Messieurs, que si vous me donnez la préférence, je ferai tout en mon pouvoir pour vous donner pleine et entière satisfaction.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma parfaite considération.

VOCABULAIRE

annonce, *f.*, advertisement.
étude, *f.*, study.
terminer, to terminate, finish.
expérience, *f.*, experience.
employer, to employ.
quitter, to leave.
assurer, to assure.
pouvoir, *m.*, power, ability.
préférence, *f.*, preference.
satisfaction, *f.*, satisfaction.
plein, full.
entier, entire, complete.
réponse, *f.*, answer.
prendre, to take.
faire, to make, do.
écrire, to write.
pouvoir, to be able.

de mon plein gré, of my own accord.
offre de services, offer of service.
genre d'affaires, kind of business.
libéré du service militaire, freed from military duty.
parler parfaitement une langue, to speak a language perfectly.
S. et O. (Seine et Oise), a governmental district near Paris.

QUESTIONNAIRE 1

1. Où doit-on s'adresser pour insérer une annonce de demande ou d'offre d'emploi?

2. Dans quel genre de journal est-il préférable d'insérer une telle annonce, journal mondain, politique ou commercial?

3. En quoi consiste les connaissances techniques qu'un correspondant pour une aciérie doit connaître?

4. Quels sont les services que le correspondant offre aux Aciéries Françaises?

5. Que veut dire, "Libéré du service militaire"?

6. Quel genre d'études fait-on à l'École Arago?

7. Deux ans d'expérience dans un genre d'affaires sont-ils suffisants pour le connaître à fond?

8. Que veut dire "quitter de son plein gré"?

9. Cette lettre vous donnerait-elle une confiance suffisante pour engager ce jeune homme?

10. De quoi devrait-il vous donner les preuves avant que vous l'engagiez définitivement?

Écrivez une réponse à une offre d'emploi.

QUESTIONNAIRE 2

1. Conjuguez les verbes irréguliers, *prendre, faire, écrire* et *pouvoir*.

2. Remplacez les points par les adjectifs possessifs:

J'ai quitté de mon plein gré.
Tu as quitté de . . . plein gré.
Il a quitté de . . . plein gré.
Nous avons quitté de . . . plein gré.
Vous avez quitté de . . . plein gré.
Ils ont quitté de . . . plein gré.

3. Conjuguez l'expression: "Je prends la liberté."

4. Conjuguez l'expression: "Je ferai tout en mon pouvoir pour le satisfaire."

5. Conjuguez l'expression: "Je vous donnerai pleine et entière satisfaction."

LECTURE

La Monnaie Étrangère

L'argent, selon les grands économistes, a pour fonction d'exprimer la valeur des objets en général et de servir de moyen d'échange. Il n'est pas nécessairement de métal, la garantie du gouvernement qu'il représente étant suffisante dans la majorité des cas.

L'argent est divisé en métal et en papier. Ce dernier a seulement une valeur absolue en proportion de la confiance que le public lui attribue.

En monnaie papier, on distingue celle qui est émise par l'état et garantie par un stock métallique gardé dans les trésors et l'autre émise par des banques autorisées. Ce genre d'argent est nommé billet de banque. Dans certains pays, le gouvernement est seul autorisé à émettre des billets de banque.

Tous ces billets de banque en temps normaux sont payable au porteur et à présentation en monnaie métal.

On emploie quatre genres de métaux différents pour la monnaie métal : d'abord l'or, qui est la monnaie étalon dans tous les pays et qui a la valeur intrinsèque de la somme que la pièce représente ; puis l'argent, le nickel et le cuivre qui ne représentent qu'une valeur nominale.

Les billets de banque peuvent, suivant les conditions financières ou commerciales d'un pays, perdre au change dans un pays étranger. C'est pourquoi dans les traitements d'affaires entre pays étrangers on stipule pour le mode de paiement, payable en or ou en valeur d'or. Ce qui veut dire, qu'au cas où le papier d'un certain pays perd au change, il n'a plus à l'étranger sa valeur nominale, mais celle du cours du jour.

Certains pays de l'Europe ont formé ce que l'on appelle

L'Union Monétaire, basée sur un même système monétaire pour faciliter l'échange entre eux et en temps normaux, à la même valeur. Cet état de choses, cependant, change en temps de guerre, où l'argent papier n'est plus qu'au cours du jour.

CINQUIÈME LEÇON

Lettre de Convocation pour Emploi

Sté. Générale des Aciéries Françaises
de St. Denis, Seine et Oise. (S. et O.) le 11 juin, 1919.

Monsieur :

Nous sommes en possession de votre honorée du 10 juin ct.

Veuillez vous présenter au plus vite à nos bureaux, muni de vos certificats d'étude et références. Nous serons heureux d'avoir une entrevue avec vous pour voir si nous pouvons nous entendre.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations empressées.

VOCABULAIRE

se présenter, to present oneself.
bureau, *m.*, office.
munir, to furnish.
heureux, happy.
entrevue, *f.*, interview, meeting.
s'entendre, to come to an understanding.
voir, to see.
pouvoir, to be able.
référence, *f.*, reference, relation.
être en possession de, to be in possession of.
au plus vite, as quickly as possible.

QUESTIONNAIRE 1

1. Que désire la Societé Générale des Aciéries Françaises ?
2. Que doit-il leur fournir ?
3. Est-ce que les certificats d'étude et les bonnes références sont indispensables ?

4. De quoi les Directeurs de la Sté. Générale des Aciéries Françaises seront-ils heureux ?

5. Croyez-vous qu'ils pourront s'entendre ?

•

QUESTIONNAIRE 2

1. Qu'est que c'est que l'argent ?

2. Le mot *argent* indique-t-il seulement une sorte de métal ?

3. De quoi s'occupent les économistes ?

4. Quels sont les moyens d'échange dont on se sert en général ?

5. Ce moyen d'échange est-il nécessairement en monnaie métallique ?

6. La monnaie papier a-t-elle la valeur intrinsèque qu'elle représente ?

7. Qu'emploie-t-on le plus, la monnaie métallique ou la monnaie papier ?

8. Pourquoi ?

9. Le gouvernement qui émet des billets de banque, répond-il du paiement ?

10. Est-il nécessaire de se présenter à une caisse de l'état pour échanger un billet de banque contre de la monnaie métallique ?

11. Le gouvernement d'un pays a-t-il seul le droit d'émettre des billets de banque ?

12. Pouvez-vous me nommer un pays où l'état seul a le droit d'émettre des billets de banque ?

13. Peut-on obtenir en tout temps de la monnaie métallique en échange de billets de banque ?

14. Combien d'espèces de métaux emploie-t-on pour la monnaie métallique ?

15. L'or a-t-il la même valeur dans tous les pays ?

16. Une pièce d'or a-t-elle la valeur intrinsèque qu'elle représente ?

17. Qu'entend-on par monnaie étalon ?

18. Les autres métaux employés ont-ils la valeur marchande qu'ils représentent ?

19. Les billets de banque ont-ils la même valeur dans les pays étrangers que dans le pays d'émission ?

20. Que stipule-t-on pour le mode de paiement entre deux pays étrangers?

21. Sur quoi se base-t-on pour connaître la valeur d'un billet de banque étranger?

22. Qu'est-ce que c'est que l'Union Monétaire?[1]

23. Les différents pays faisant partie de l'Union Monétaire doivent-ils se servir du même système monétaire?

24. Les pays ne faisant pas partie de l'Union peuvent-ils échanger leur argent au pair chez les membres de l'Union?

25. En temps de guerre, le papier de ces différents pays a-t-il la même valeur dans toute l'Union?

SIXIÈME LEÇON

Lettre d'Avis de Traite

Opération

1. A desires to buy a draft on New York for $1000. A enters a bank and speaks to the foreign exchange man, who quotes him the current rate of exchange (liable to fluctuation). The rate of exchange on a certain day is 8.02 fr. to the dollar. In this case we would multiply 1000 by the rate of exchange. The product would give us the number of francs paid for the draft.

2. The draft is then drawn in favor of any stipulated firm, individual, or bank and is signed by two officers of the original bank.

3. The draft is drawn in duplicate, both copies being given to the purchaser. For the sake of safety he will mail one draft one week in advance of the other. Either one, but not both, is payable on arrival at its destination, *i.e.* the duplicate draft is payable at the time of presentation, provided the original draft has not been paid.

[1] Les pays faisant partie de l'Union Monétaire Européenne sont la France, la Belgique, la Grèce, l'Italie, et la Suisse, qui tous se servent du système décimal.

Banque Française, Paris, le 18 août, 1919.
Siège de Paris.

Messieurs :

Par la présente nous avons l'honneur de vous aviser que nous avons émis notre traite # 2567 pour la somme de U. S. $1000 (mille dollars U. S. Cuy.) à l'ordre de Monsieur Georges Lanfranc, sur votre honorable maison. Nous vous prions de réserver bon accueil au susdit effet, nous avisant en même temps de la date à laquelle vous nous débiterez.

Agréez, Messieurs, nos salutations distinguées.

VOCABULAIRE

siège, *m.*, office, base.
aviser, to advise.
émettre, to issue, draw (*like* **mettre**).
traite, *f.*, draft.
effet, *m.*, draft, document.
susdit, above-mentioned.
date, *f.*, date.
débiter, to debit.
banque, *f.*, bank.
avis, *m.*, advice.
maison, *f.*, house, firm.

réserver bon accueil, to honor, accept.
par la présente, by the present (letter).
à l'ordre de, to the order of.

QUESTIONNAIRE 1

1. Qui est Monsieur Georges Lanfranc ?
2. Que désire-t-il faire ?
3. Où se rend-il ?
4. De combien la traite est-elle ?
5. Combien cela fait-il en argent français ?
6. Qu'avons-nous l'honneur de faire ?
7. Sur qui avons-nous émis cette traite ?
8. Quel est le numéro de la traite ?
9. A quoi prions-nous qu'on réserve bon accueil ?
10. Que nous aviserez-vous en même temps ?
11. Qui sera débité ?

12. Pourquoi demande-t-on quelquefois un reçu?
13. Avez-vous jamais escompté une traite?
14. Où se trouve le siège de la maison pour laquelle vous travaillez?
15. Est-ce une maison de banque?
16. Reservez-vous toujours bon accueil aux traites qu'on vous présente?
17. Qu'est-ce que c'est qu'une traite?
18. À quelle date la lettre a-t-elle été envoyée?
19. À quelle date a-t-elle été reçue?
20. Combien de francs y a-t-il dans un dollar américain?
21. Que nous avisez-vous?
22. Avez-vous besoin d'un reçu?
23. Qui est le président de cette banque?
24. Je veux acheter une traite; à qui faut-il que j'en parle?
25. Sur quelle ville désirez-vous que nous tirions cette traite?
26. Avez-vous l'effet sur vous?
27. Où puis-je trouver la banque française?
28. Avez-vous déjà envoyé l'avis de la traite à votre banque?
29. Quel quantième est-ce aujourd'hui?
30. Cette leçon est-elle difficile?

QUESTIONNAIRE 2

1. Comment dit-on en français "by the present letter"?
2. Conjuguez le verbe *réserver* à l'indicatif présent.
3. Donnez les parties principales du verbe *prier*.
4. Nommez le genre des substantifs suivants: *accueil, traite, effet, avis,* et *siège*.
5. Traduisez: " We beg to remain, gentlemen, Very truly yours."
6. Le verbe *émettre* se conjugue comme le verbe *mettre;* donnez l'indicatif présent, le futur, le conditionnel présent, l'imparfait, l'impératif, et le subjonctif présent du verbe *émettre*.
7. Comptez de un jusqu'à vingt, de vingt à cent, de cent à cinq cents.
8. Peut-on dire en français "un mille"?

9. Comment faut-il dire "one thousand"?

10. *Débit* a comme antonyme *crédit;* le verbe formé du substantif *crédit* est *créditer;* quel serait donc le verbe formé du substantif *débit?*

11. Donnez au pluriel: *prière, reçu, avis, siège,* et *accueil.*

12. Quelle est la différence entre *la somme* et *le somme?*

13. Donnez les numéros ordinaux jusqu'à *centième.*

14. Comment dit-on en français: *one half, one third,* et *one fourth?*

15. Donnez le pythagore de quatre fois quatre.

16. Lisez les numéros suivants: 1176, 987, 679, 488, 999, 1022, 191, 1918, 1919, 1776, 1098.

17. Épelez les mots: *siège, mille, reçu, somme, date,* et *accueil.*

18. Traduisez les expressions suivantes en anglais, ayant soin d'en bien regarder l'orthographe: *susdit, sousdit, ci-joint, ci-inclus, ci-dessus,* et *ci-dessous.*

19. *mettre, mettant, mis,* je mets, je mis
remettre
émettre
soumettre
admettre

20. Faut-il, traduire littéralement, *Agréez, Messieurs, nos salutations empressées?*

21. Notez la manière d'écrire *dollars.* Comment faut-il indiquer les francs?

22. Donnez cinq manières d'exprimer, *Please remit receipt.*

23. Écrivez une lettre en français avisant le Comptoir National de Paris que vous avez émis contre lui une traite à l'ordre de Monsieur Basile Formentin pour U. S. $5673 en francs.

SEPTIÈME LEÇON

Lettre de Débit

New York, le 27 août, 1919.

American-European Bank,
54 Wall St.,
New York.

Messieurs :

Nous avons aujourd'hui payé à Monsieur Georges Lanfranc, la somme de U. S. $1000 (mille dollars U. S. Cuy.) suivant les instructions de votre traite # 2567 émise par vous en sa faveur. Votre compte chez nous a été aujourd'hui débité de la dite somme.

Nous vous présentons, Messieurs, nos salutations distinguées.

Le Directeur.

VOCABULAIRE

payer, to pay.
par, by.
faveur, *f.*, favor.
la dite, the said, the same.
relatif, relative.
tirer, to draw.
pays étrangers, foreign countries.
chez nous, with us.
convertir en espèces, to cash.
exemplaire, *m.*, copy.
signature, *f.*, signature.
particularité, *f.*, oddity.
mesure, *f.*, measure.
porteur, *m.*, bearer.
directeur, *m.*, director.
duplicata, *m.*, duplicate.
honorer, to honor.

QUESTIONNAIRE

1. Qu'avons-nous fait aujourd'hui ?
2. Avons-nous crédité le compte de la Banque Française chez nous ?
3. Quelles sont les instructions relatives à cette traite ?

4. A-t-on reçu les instructions?

5. En faveur de qui cette somme a-t-elle été payée?

6. La somme indiquée dans la lettre nous serait-elle debitée le même jour de la réception de la lettre?

7. Si la traite était marquée "duplicata," serait-elle payée?

8. Combien d'exemplaires d'une traite émet-on généralement?

9. Combien de signatures faut-il que porte une traite pour qu'elle soit légalement bonne?

10. Savez-vous dresser une traite?

11. Quelle particularité les traites payables en France ont-elles?

12. Les traites sont-elles jamais tirées sur des pays étrangers en faveur du porteur?

13. Quelles mesures faut-il prendre pour convertir en espèces une traite tirée en votre faveur par une banque étrangère?

14. Comment dit-on en français: *According to instructions?*

15. Dressez une traite en faveur de François Pelletier pour fr. 1500 sur la Banque de Gand.

16. Écrivez une lettre informant la Banque Franco-Italienne que vous avez honoré leur traite sur vous pour U. S. $400.

HUITIÈME LEÇON

Lettre d'Acceptation

Draft not accepted because bank has not received the advice.

Comptoir Fédéral d'Escompte
de Paris.

Marseille, le 15 août, 1919.

European-American Banking Corporation,
65 Broadway,
New York.

Messieurs:

Nous vous accusons réception de votre lettre du 30 juillet nous remettant pour acceptation des duplicata de

documents relatifs à une traite de fr. 312,750 sur le Comptoir Général de notre ville.

Dès réception nous avons fait présenter cette valeur pour l'acceptation au Comptoir Général qui nous a dit ne pas être au courant de cette affaire.

Suivant vos instructions nous en avons alors référé à notre agence de Lyon, qui nous écrit avoir transmis le résultat de notre intervention à l'agent des expéditeurs.

Veuillez nous passer vos instructions s'il vous plaît.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

VOCABULAIRE

acceptation, *f.*, acceptance.
relatif à, relative to.
présenter, to present.
affaire, *f.*, business, matter.
valeur, *f.*, value.
référer, to refer.
être au courant, to be informed.
document, *m.*, document.
résultat, *m.*, result, outcome.
intervention, *f.*, intervention, interference.
expéditeur, *f.*, sender.
agent, *m.*, agent.
agence, *f.*, agency.

QUESTIONNAIRE 1

1. Que veut dire *acceptation?*
2. Pourquoi envoie-t-on des duplicata de traite?
3. De combien la traite est-elle?
4. En quoi consistent les duplicata de documents?
5. Pourquoi fait-on présenter une valeur à l'acceptation?
6. Comment se fait-il que le Comptoir Général ne soit pas au courant de cette affaire?
7. Pourquoi le Comptoir Général en réfère-t-il à son agence de Lyon?
8. Où se trouve l'agent des expéditeurs?
9. En quoi consiste l'emploi de l'agent des expéditeurs?
10. Qu'a fait le Comptoir Fédéral d'Escompte à la réception de la traite?

11. Pourquoi se sert-on d'une banque pour la présentation d'une traite?

12. Que veut dire *escompter une traite?*

13. Doit-on toujours accepter une traite?

14. Quelles sont les conséquences pour une maison de commerce qui ne paye pas une traite acceptée?

15. Peut-on poursuivre quelqu'un qui ne paye pas une traite non acceptée?

16. Écrivez une lettre au Comptoir Fédéral d'Escompte lui avisant du resultat de votre enquête au sujet de cette traite?

QUESTIONNAIRE 2

1. L'élève remplacera les points par la forme du verbe qu'il faut.
Je suis sûr qu'il . . . (venir).
Pensez-vous qu'il . . . (aller)?
Il faut que je le . . . (faire).
Il est juste que vous le . . . (savoir).
Je nie qu'il l'. . . (avoir fait).
Il est probable qu'il . . . (arriver).
C'est le meilleur ami que j' . . . (avoir).
Qu'il . . . (s'en aller).
Je regrette que vous . . . (être) malade.
Restez ici jusqu'à ce qu'il . . . (venir).
Je veux que vous m'. . . (accompagner).
Je vous dis ceci pour que vous le . . . (comprendre).
Qui que vous (être) . . ., je ne vous crains pas.
Bien que vous le . . . (dire), ce n'est pas juste.
Il fallut qu'il s'en . . . (aller).
Je defends que vous le . . . (voir).
Je crains qu'il ne le . . . (vendre).
Avant que je . . . (partir) je veux lui parler.
Je le ferai à moins que vous ne lui . . . (écrire).
Quoi que vous . . . (faire), j'irai le voir.
Croyez-vous qu'il l'. . . (avoir fait)?
. . . (vivre) La République.

Fais ce que dois . . . (advenir) que pourra.
Je cherche un domestique qui . . . (savoir) le français.
Il est bon que vous vous en . . . (aller).
J'aurai soin que vous . . . (avoir) votre argent.
Je préfère que vous y . . . (aller) vous même.
Je souhaite que vous . . . (réussir).
Je suis faché qu'il l'. . . (avoir fait).
Il est indispensable que vous le . . . (faire).
Il me semble qu'il . . . (avoir raison).
Il est certain qu'il le . . . (faire).
Vous écrirez au fur et à mesure que je . . . (dicter).
Vu qu'il le . . . (savoir), je peux lui parler.
Je le ferai qu'il le . . . (vouloir) ou non.

NEUVIÈME LEÇON

Lettre d'Avis à une Banque pour Paiement à Faire

Banque Impériale Ottomane :

Beyrouth, le 19 juin, 1919.

Messieurs :

Nous vous accusons réception de vos honorées des 20 et 25 mai écoulé, avec annexe dont nous avons pris bonne note et dont nous vous remercions.

A la réception de la présente nous vous prions de vouloir bien payer à Monsieur Michel Lafargue, à New-York, pour notre compte, la somme de U. S. $5000 (cinq mille dollars U. S. Cuy.) contre reçu que vous voudrez bien nous remettre, pour notre débit sous avis.

Nous venons par la présente vous informer que les chèques suivants, # 379 de fr. 5009 et # 9976 de fr. 650.80, émis sur nous pour votre compte en date des 15 et 22 mai de l'année cte. respectivement par El Banco de Comercio de Madrid, viennent de nous être présentés.

N'ayant jusqu'à ce jour reçu aucun avis de votre part à ce sujet, nous vous prions de vouloir bien nous le confirmer par retour de courier.

Agréez, etc.

VOCABULAIRE

annexe, *f.*, annex, document attached.
prendre bonne note, to note carefully.
compte, *m.*, account.
reçu, *m.*, receipt.
sous avis, under advice.
informer, to inform.
chèque, *m.*, check.
date, *f.*, date.
venir de, to have just.
aucun, any.
confirmer, confirm.
par retour de courier, by return mail.

QUESTIONNAIRE 1

1. Qui a émis les susdits chèques?
2. De combien sont-ils?
3. À quelle somme se montent ces chèques en dollars (cours au pair)?
4. Au bénéfice de qui ces chèques ont-ils été émis?
5. La Banque Impériale Ottomane a-t-elle été avisée de payer ces chèques?
6. Désirent-elles l'être?
7. Pourquoi le désirent-elles?
8. Qu'est-ce que c'est qu'une annexe à une lettre?
9. Que vent dire *prendre bonne note?*
10. De quoi la Banque Impériale Ottomane remercie-t-elle?
11. Est-il nécessaire qu'une banque étrangère ait un compte ouvert dans une banque de New-York pour lui demander une somme quelconque?
12. La Banque Impériale Ottomane a-t-elle un compte ouvert à The National Traders Bank de Boston?
13. Comment le savez-vous?
14. La Banque Impériale Ottomane désire-t-elle un reçu des sommes payées?

15. Est-il absolument nécessaire d'avoir ces reçus?

16. Entre les banques de pays étrangers se sert-on toujours du cours du jour pour le change?

17. Pour l'échange des mandats postaux entre pays étrangers, se sert-on du cours du jour ou d'un cours de change toujours le même?

18. Est-il plus avantageux de se servir pour paiement entre pays étrangers de mandats postaux ou de payer au cours du jour?

19. Écrivez une lettre disant que nous ne pouvons pas payer les chèques et donnez les raisons que vous penserez bonnes.

20. Écrivez une lettre disant que vous avez payé le chèque de $5000 et expliquez pourquoi vous le payez.

QUESTIONNAIRE 2

Traduisez les formes suivantes:

aller: I am going, I go, I do go. Are they not going? Do you go? Go. Did they go there? Let us go. Wilt thou go or not? Let him go. How goes it? Not so bad. This hat fits you perfectly. Tell me, does this hat fit me? Let us go to meet my brother. I will go to meet her. Go there, John. A return ticket, please. A single ticket, please. I shall meet his objection (*aller au devant d'une objection*). Let us take a boat ride. We shall walk (*aller à pied*). It is a question of your life (*y aller de sa vie*).

aller, allant, allé, je vais, j'allai

Pres.	*Imp. Ind.*	*Past Def.*	*Fut.*
vais	allais	allai	irai
vas	allais	allas	iras
va	allait	alla	ira
allons	allions	allâmes	irons
allez	alliez	allâtes	irez
vont	allaient	allèrent	iront

Condl.	*Imp. Subj.*	*Pres. Subj.*
irais	allasse	aille
irais	allasses	ailles
irait	allât	aille
irions	allassions	aillions
iriez	allassiez	ailliez
iraient	allassent	aillent

Conjuguez le verbe *s'en aller* d'après le plan ci-dessus.

DIXIÈME LEÇON

Avis d'Acceptation de Virement

Chambre de Compensation
des Banquiers de Laon.

Laon, le 20 juin, 1919.

No. 24, Société Générale

Avis d'exécution de virement fr.....
à.....

Nous prenons note que par avis timbré de ce jour, vous avez fait créditer notre compte auprès de la Chambre de Compensation des Banquiers de Laon de la somme de....
d'ordre de.....
pour compte de.....
et au crédit de.....

Avis donné en double Société Générale.

VOCABULARIE

virement, *m.*, transfer.
timbré, stamped.
compte, *m.*, account.
en double, in duplicate.
banquier, *m.*, banker.
auprès de, with.
avis d'exécution de virement, advice of transfer of funds.

QUESTIONNAIRE 1

1. Qu'est-ce qu'un avis d'exécution de virement ?
2. Qu'est-ce qu'une chambre de compensation ?
3. À l'ordre de qui cet avis a-t-il été émis ?
4. Pour le compte de qui cet avis a-t-il été émis ?
5. Au crédit de qui cet avis a-t-il été émis ?
6. Qu'est-ce qu'un timbre de quittance ?
7. Le timbre est-il de la même valeur, pour n'importe quelle somme payée ?
8. Le prix du timbre est-il fixe pour les chèques peu importe la somme du montant ?
9. Un contrat entre deux ou plusieurs parties est-il légalement valable s'il est fait sur papier timbré ?
10. Que veut dire *papier timbré ?*
11. Les affiches sont-elles uniformément taxées ?
12. Pourquoi les affiches officielles ne sont-elles pas taxées ?
13. Qu'est-ce que des contributions directes et indirectes ?
14. Ce système de timbre est-il un bon moyen pour un gouvernement pour obtenir des fonds ?
15. Croyez-vous que ce moyen de taxe puisse rapporter beaucoup d'argent ?

QUESTIONNAIRE 2

1. L'élève remplacera les points par la préposition qu'il faut :

Je suis à même . . . le faire pour vous.
Je n'ai pas besoin . . . vous le dire.
Évitez . . . lui parler si vous pouvez.
J'ai . . . m'y rendre de suite.
Je n'ai pas envie . . . vous forcer.
Je me mettrai . . . étudier la question.
Si vous signez cet effet vous courez le risque . . . vous faire prendre.
Je vous demanderai . . . le faire.
Je suis parvenu . . . le comprendre.

2. Traduisez :

I come to speak with you.
I have just seen him.
If I happen to write you, please send me some money.
I have finished my report.
Oh, fear not; he will end by doing it.
I have finished speaking.
I will try to see him.
How glad I am to see you.
I forgot to tell him of your arrival.
He will succeed in doing it.

3. Changez en francs et centimes : one dollar; one cent; two cents; five dollars; ten dollars; one hundred dollars; nine cents; one dollar and twenty-five cents; seventy-five cents; a dime; a nickel; a quarter; five hundred dollars; three cents.

4. Changez en dollars et cents : .05, .10, .25, .50, fr. 1.50, fr. 1.25, fr. 1.65, fr. 100, vingt sous, cinquante sous, fr. 1000, .75, fr. 500, fr. 1.75.

NOTE. En France tout reçu à partir de dix francs doit être muni d'un timbre proportionnel à la somme payée; tout chèque doit être muni d'un timbre fixe de vingt centimes peu importe son montant; tout contrat, pour être légalement valable, doit être fait sur papier timbré vendu par l'état; toute affiche collée sur le mur ou autre lieu y destiné, doit être munie d'un timbre dont le montant est proportionné à son format. Les affiches officielles seules sont exemptes du timbre.

Ces diverses taxes sont des contributions indirectes, dont personne ne se plaint et qui rapportent au gouvernement des sommes considérables.

ONZIÈME LEÇON

Lettre d'Avis de Changement de Signature

Banque Franco-Italienne,
Capital Versé et Réserves
Fr. 2,000,000.

Adresse Télégraphique
"Banfracital"

Marseille, le 1er août, 1919.

Messieurs :

Nous avons l'honneur de vous donner ci-contre les spécimens des signatures qui sont actuellement autorisées de notre siège à Marseille.

Cette liste de signatures annule toutes les précédentes. Nous vous prions d'en vouloir bien prendre note et de nous accuser réception de cette circulaire en utilisant la formule ci-jointe.

Profitant de cette occasion pour mettre nos services à votre entière disposition, nous vous prions, Messieurs, d'agréer l'assurance de notre considération distinguée.

Banque Franco-Italienne.

Banque Franco-Italienne, Siège de Marseille. Spécimens de Signatures en août, 1919

Monsieur le Président du Conseil d'Administration signera :

Monsieur le Directeur Gérant signera :

Monsieur le Sous-Directeur signera :

Le Fondé de Pouvoir :

Monsieur Jules Laboutellier, correspondant du service des coupons et pièces y relatives, signera :

Monsieur Bénédict Rosen, clientèle particulière, signera :

Monsieur François Blague, Docteur en Droit, signera :

VOCABULAIRE

ci-contre, herewith.
actuellement, at present.
autoriser, to authorize.
liste, *f.*, list.
annuler, to annul.
prier, to request, beg.
circulaire, *f.*, circular.
profiter de, to profit by.
pièce, *f.*, document.
gérant, *m.*, manager.
fondé de pouvoir, acting attorney.
capital versé, capital deposited.
utiliser, to use, employ.
formule, *f.*, list, formula, key.
ci-joint, here inclosed.
siège, *m.*, office, base.
docteur en droit, doctor of laws.
clientèle particulière, private custom.

QUESTIONNAIRE 1

1. Que veut dire *ci-contre?*
2. Pourquoi la Banque Franco-Italienne envoie-t-elle des spécimens des signatures?
3. Les signatures connues précédemment sont-elles toujours valables?
4. Pourquoi la B. F. I. désire-t-elle un accusé de réception de ce circulaire?
5. Est-il important de connaître les signatures d'une banque avec laquelle on est en rapport d'affaires?
6. Accuse-t-on réception de toutes les circulaires que l'on reçoit?
7. Quelles sont les fonctions d'un administrateur délégué?
8. D'un fondé de pouvoir?
9. Qu'est-ce qu'un récépissé de titres?
10. En quoi consiste le service d'escompte?
11. En quoi consiste le service de portefeuille?
12. Écrivez une note de renseignements commerciaux sur une maison de commerce.
13. Quels sont les documents qui ont rapport au contentieux?
14. Qu'est-ce qu'une quittance de caisse?
15. Que veut dire *virement?*
16. En quoi consiste la correspondance du service des coupons et pièces y relatives?
17. Quelle est la responsabilité de celui qui endosse un effet?

18. Que fait un mandataire?

19. Quelle différence y a-t-il entre le directeur et le président d'une banque?

20. Qu'est-ce qu'un docteur en droit?

QUESTIONNAIRE 2

1. Formez des adverbes des adjectifs suivants: *gentil, énorme, commun, précis, lent, doux, prudent, facile.*

2. Comparez les adjectifs *grand, petit, mauvais* et les adverbes *peu, bien* et *mal.*

3. Conjuguez l'expression: "Il est important" dans tous les temps.

4. Quelle est la différence entre *en une heure* et *dans une heure?*

5. Préfixez la préposition qu'il faut:

Il a beaucoup voyagé . . . France.
. . . Italie.
. . . Mexique.
. . . Japon.
. . . Canada.
. . . Angleterre.
. . . États-Unis.

6. Quelle est la différence entre une montre et une pendule?

7. Entre une pendule et une horloge?

8. En combien de temps la grande et la petite aiguilles font-elles le tour du cadran?

9. Qu'est-ce qu'un cadran solaire?

10. Avez-vous besoin d'un réveille-matin?

11. Dit-on en français: Il est douze heures?

12. Comment faut-il dire?

13. A-t-on congé le même jour dans les écoles françaises que dans les écoles américaines?

14. Quel est le jour de congé dans les écoles françaises?

15. Quel pays habitez-vous?

16. Dans quel pays demeurez-vous?

17. Quelle est la fête nationale française?

18. Comment dit-on *London* en français?
19. Traduisez *Gênes* en anglais.
20. La Méditerranée est-elle belle?

DOUZIÈME LEÇON

Lettre d'Acceptation d'Entrée en Affaires

Compagnie Marocaine.

Paris, le 27 août, 1919.

Messieurs:

En réponse à votre lettre du 5 août, nous avons l'honneur de vous informer qu'à l'heure actuelle nous n'avons encore que très peu d'opérations à traiter avec votre pays.

Cependant, nous serions heureux d'avoir vos conditions générales pour les différentes opérations que nous pourrions avoir à traiter à l'avenir avec les États-Unis.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

VOCABULAIRE

réponse, *f.*, answer, reply.
à l'heure actuelle, right now.
traiter, to conduct, transact.
à l'avenir, in the future.
opération, *f.*, operation.
Maroc, *m.*, Morocco.

QUESTIONNAIRE 1

1. À qui répond la Compagnie Marocaine?
2. Que veut dire littéralement *à l'heure actuelle?*
3. Quel genre d'opération la C. M. peut-elle traiter?
4. Avec quel pays la C. M. désire-t-elle entrer en relation d'affaires?
5. La Cie. M. désire-t-elle connaître les conditions?
6. Une compagnie américaine a-t-elle intérêt d'entrer en affaire avec la Cie. M.?
7. Ces deux compagnies sont-elles déjà en rapport d'affaires?

8. Quels sont les moyens de paiement entre deux pays étrangers ?

9. Pourquoi emploie-t-on des traites au lieu d'envoyer de l'argent ?

10. Quel effet a sur le change le fait qu'un pays importe plus qu'il n'exporte ?

11. Quel est l'étalon monetaire du Maroc ?

12. Où se trouve le Maroc ?

13. Est-ce une colonie française ?

14. Nommez d'autres colonies françaises.

15. Y a-t-il des relations étroites entre la mère patrie et ses colonies ?

16. La France a-t-elle des intérêts en Afrique ?

QUESTIONNAIRE 2

1. Conjuguez les verbes *se promener*, *se coiffer*, *s'habiller* et *se lever* à l'indicatif présent.

2. Où place-t-on les pronoms conjonctifs dans la phrase française ?

3. Où les place-t-on en anglais ?

4. Continuez : Il a acheté un cadeau pour moi, pour toi, *etc.*
Il me voit, il te voit, *etc.*
Il m'a vu, il t'a vu, *etc.*
Il me parle, il te parle, *etc.*
Il m'a parlé, il t'a parlé, *etc.*
C'est moi, c'est toi, *etc.*
Il me le donne, il te le donne, *etc.*

5. Comment dit-on en français : *Spain*, *Norway*, *Holland*, *Denmark*, *Switzerland*, *Germany*, *Sweden*, *Greece*.

6. Donnez la capitale de chacun de ces pays.

TREIZIÈME LEÇON

Accusé de Réception de Fonds

Comptoir Fédéral d'Escompte.

Bordeaux, le 21 août, 1919.

Messieurs :

Nous référant à vos lettres des 30 juillet et du 1er août contenant les documents relatifs à votre remise # 3256 fr. 5400 Comptoir Général de Marseille, nous avons l'honneur de vous informer que, conformément à vos instructions, nous avons avisé notre agence de Marseille que nous avions en mains les documents originaux relatifs à cette expédition, et nous attendons sa réponse au sujet du sort réservé à cet effet.

En outre, d'accord avec Monsieur Lartingau, agent des expéditeurs, nous avons fait mettre la marchandise en entrepôt en attendant de nouvelles instructions.

Veuillez agreer, Messieurs, nos salutations distinguées.

VOCABULAIRE

escompte, *m.*, discount.
référer, to refer.
contenir, to contain.
conformément à, in conformity with.
avoir en mains, to have at hand.
au sujet de, in regard to.
sort, *m.*, fate.
en outre, furthermore.
marchandise, *f.*, merchandise.
entrepôt, *m.*, warehouse.
remise, *f.*, remittance.
original, *m.*, original.

QUESTIONNAIRE 1

1. Quels sont les documents relatifs à la remise d'une traite ?
2. Connaissez-vous la valeur actuelle du dollar en argent français ?
3. Où pouvez-vous constater le cours du jour ?
4. Est-il indispensable d'aviser l'agent d'une autre ville que

l'on a en mains les documents d'une expédition, pour qu'il puisse faire face à la traite ?

5. Quelle est la différence entre une traite et un effet ?

6. Est-il nécessaire d'accepter une traite pour recevoir les documents d'expédition ?

7. Quels sont les documents nécessaires pour pouvoir retirer des marchandises d'un entrepôt ?

8. Est-il nécessaire de payer les droits d'entrée sur des marchandises qui sont dans un entrepôt de l'état ?

9. Peut-on emprunter de l'argent sur des marchandises qui sont dans un entrepôt ?

10. Quels sont les documents que l'on doit remettre à la banque qui vous fait ce prêt ?

11. Peut-on vendre ces marchandises sans en avertir la banque qui vous a fait un prêt ?

12. Est-ce une bonne précaution, quand il y a une contestation entre l'acheteur et le vendeur, de déposer les marchandises dans un entrepôt ?

13. Est-ce que toutes les marchandises étrangères payent un droit d'entrée ?

14. Les tarifs de douane sont-ils les mêmes aux États-Unis pour tous les pays étrangers ?

15. Ces tarifs sont-ils les mêmes en France pour tous les pays ?

16. Qu'est-ce qu'un tarif préférentiel ?

17. Pour quelle raison certains pays étrangers ne taxent-ils pas la plupart des marchandises qui entrent sur leur territoire ?

18. Quel système considérez-vous le meilleur : le libre échange ou l'échange restreint ?

19. Comment appelez-vous la science politique qui s'occupe de ces questions ?

QUESTIONNAIRE 2

1. Remplissez les points par la personne du verbe qu'il faut :
   C'est moi qui l'. . . (avoir fait).
   Votre frère et vous . . . (*futur du verbe* aller).
   Ce n'est pas lui qui l' . . . (avoir dit).

C'est nous qui vous . . . (avoir cherché).

Lui et moi . . . (*futur du verbe* aller) ensemble.

2. Donnez les antonymes des mots suivants : *bon, faible, nain, sage, faux, carré, jeune.*

3. Remplacez les points par la forme du partitif qu'il faut et donnez votre raison pour chaque insertion :

J'ai . . . pain, . . . viande, . . . huile et . . . raisins à vous offrir.

Si vous avez . . . bon vin, servez-nous-en.

Servez moi un verre . . . vin, s'il vous plaît.

Il a bien . . . livres français.

4. Lequel préférez-vous, *un verre de vin* ou *un verre à vin?*

5. Comment dit-on en français : *a typewriter, a steamboat, a soup spoon, a soup plate, a sewing machine, a silk dress.*

6. Remplacez les points par le temps et le mode du verbe qu'il faut :

Si j'étais vous, je ne le . . . (faire) pas.

Si j'y vais, m'en . . . (vouloir) tu?

Si vous le dites, c'est que vous . . . (avoir raison).

Si je n'y avais pas été, j'y . . . (être allé) encore.

7. Traduisez en français :

If you are in the habit of walking after your meals, and if you have a mind to do so, I should be happy to walk with you.

You are right; I had had the intention of taking a walk, but the boys were so warm, hungry, and thirsty after their trip, that I simply had to give them some attention.

But you are wrong not to go now. Do not fear; the walk will benefit you.

QUATORZIÈME LEÇON

Lettre de Demande de Renseignements Commerciaux et Réponse

Société Lyonnaise.

Lyon, le 17 juin, 1919.

Messieurs :

Par la présente nous prenons la liberté de vous demander un bulletin de renseignements sur la solvabilité et réputation de Monsieur Marcel Colin.

Monsieur Colin désire se faire ouvrir un crédit chez nous et il nous donne votre nom comme référence.

Il est bien compris que tout renseignement que vous pourriez nous donner restera strictement confidentiel.

Vous remerciant à l'avance nous vous présentons, Messieurs, nos salutations distinguées.

Compagnie Parisienne de Crédit.

Paris, le 19 juin, 1919.

Messieurs :

Nous avons l'honneur de vous remettre ci-inclus les renseignements que vous nous avez demandés par votre lettre du 17 ct.

Veuillez en faire discret usage sans notre garantie ni responsabilité.

Le Directeur.

Marcel Colin,
34 Rue Fontaine,
Paris.

Confirmation de lettre.

Renseignements recueillis.

Connu sur place, depuis plusieurs années, où il a pris la suite de son père décédé, pour la représentation de moteurs éléctriques.

Jouit d'une bonne réputation, marche dans de bonnes conditions, ses engagements sont bien tenus, inspire confiance pour un bon petit crédit.

Sans notre garantie ni responsabilité.

VOCABULAIRE

bulletin, *m.*, bulletin.
renseignement, *m.*, information.
solvabilité, *f.*, solvency.
référence, *f.*, reference.
strictement, strictly.
confidentiel, *m.*, confidential.
à l'avance, in advance.
ci-inclus, herewith.
garantie, *f.*, guarantee.
responsabilité, *f.*, responsibility.
usage, *m.*, use.
place, *f.*, city, market.
prendre suite, to continue.
décéder, to die.
inspirer, to inspire.
confiance, *f.*, confidence.
engagement, *m.*, obligation.

QUESTIONNAIRE 1

1. Est-il indispensable de prendre des renseignements sur une maison de commerce qui vous demande de lui ouvrir un crédit?

2. La solvabilité d'un commerçant est-elle plus importante que sa réputation?

3. Se donne-t-on comme référence pour une personne en qui on n'a pas confiance?

4. Quelle est la responsabilité d'une personne qui se donne comme référence?

5. Si le client ne fait pas face à ses obligations, peut-on avoir recours à celui qui s'est donné comme référence?

6. Qu'est-ce qu'un billet de complaisance?

7. Est-il illégal de signer un billet de complaisance?

8. Et en France?

9. Doit-on être discret sur des renseignements commerciaux fournis par une tierce personne?

10. Ces renseignements offrent-ils autre chose qu'une garantie morale?

11. Est-il criminel de donner de mauvais renseignements ou des renseignements tendancieux sur une bonne maison?

12. Si vous n'êtes pas absolument certain de l'état financier d'une maison de commerce, quel renseignement pouvez-vous donner?

13. Une maison de commerce qui existe depuis longtemps vous inspire-t-elle plus de confiance qu'une maison nouvellement fondée?

14. Sur quoi vous basez-vous pour formuler cette réponse?

15. Un fils qui devient le successeur de son père change-t-il la valeur commerciale d'une maison de commerce?

16. Une maison qui paye régulièrement, jouit-elle d'une bonne réputation?

17. Une maison de commerce qui attend jusqu'à la dernière minute légale pour payer ses traites jouit-elle d'une aussi bonne réputation dans les banques que celle qui paye à présentation?

18. Qu'est-ce que c'est qu'un protêt?

19. Sur quoi vous basez-vous pour dire qu'une maison jouit d'un petit crédit ou d'un crédit illimité?

20. Citez une maison américaine qui jouit d'un crédit illimité.

QUESTIONNAIRE 2

1. Remplacez les points par des pronoms:

Est-ce le morceau . . . vous avez étudié?

Avec . . . écrit-on?

Où sont les élèves à . . . vous enseignez le français?

L'épreuve à . . . on vous a soumis est-elle juste?

La table sur . . . vous avez mis ces affaires est trop petite.

Les langues à . . . vous consacrez autant de temps sont mortes.

La loi . . . je vous parle fut passée en 1908.

La traite . . . vous avez signée a été acceptée.

Le professeur . . . j'ai lu les livres est très savant.

2. Répondez en bon français aux questions suivantes:

Où se trouve le Havre?

Où se trouve Ingouville?

Le plateau de Caux est-il très fertile?

La ville de Trouville est-elle grande?

Où est Rouen ?
De quelle industrie Rouen est-il le centre ?
Que produisent les plaines de Beauce ?
Indiquez les départements qui entourent Paris.
Où se trouvent les Ardennes ?
Où se trouvent les Vosges ?
Indiquez la location de la Meuse, la Loire, l'Aisne, la Marne, et l'Aube.

QUINZIÈME LEÇON

Lettre de Renseignements Confidentiels

Confidentiel

Messieurs :

Nous avons l'honneur de vous transmettre, sous ce pli, les renseignements que vous nous avez demandés.

Veuillez accueillir ces communications à titre strictement confidentiel et sans aucune garantie ni responsabilité de notre part.

Fr.....dont nous vous débitons.
.....que veuillez nous remettre.

Agréez, Messieurs, nos salutations distinguées.

Société en commandite par actions constituée en février, 1916, pour une durée de 25 ans, au capital de 500,000 fr. porté par suite de modification à 1,000,000 fr. en avril, 1919.

Affaire de petite importance qui a pour objet toutes les opérations de banque et se maintient dans des conditions normales.

Les personnes qui sont à sa tête sont sérieuses, bien réputées ; rien de défavorable n'est relevé sur leur compte ; inspire confiance pour entrer en relations.

VOCABULAIRE

pli, *m.*, folder, cover.
accueillir, to gather, to accept.
à titre, in the sense of.
société en commandite, joint-stock company
par suite de, as a result of.
avoir pour objet, to have for a purpose.
se maintenir, to maintain oneself.
compte, *m.*, account.
sérieux, *m.*, serious, businesslike.
normal, *m.*, normal.
défavorable, unfavorable.
relever, to reveal, to carry.

Traduisez en français :

Dear Sir :

Herewith please find the bulletin of information you requested in your favor of March 28.

We are pleased to forward you this information, but it must be well understood that we assume no responsibility or guarantee for it in any way.

Gaston Leroux & Cie., New York Branch

The above is a joint-stock company organized in 1919. Honest, businesslike, and of good repute, they are progressing very well.

The head officer of the concern, Mr. Gaston Leroux, has been known on this market for several years. Some time ago he continued his father's business of representing some electric motor concerns, but having been offered the opportunity of becoming the head of the above firm, he sold his rights in the old firm to Messrs. J. L. Smythe & Sons of this city.

He inspires confidence and may be granted a line of credit from $200,000 to $200,500.

Without our guarantee or prejudice.

QUESTIONNAIRE 1

1. Traduisez en français: *it freezes; it snows; it rains; it thunders; it hails; it is fine weather; it is bad weather; it lightens; it is windy; it is foggy; it is warm; it is cold; it is damp; it is daylight; it is dusty.*

2. Donnez le participe présent des verbes suivants: *choisir, partir, fuir, ouvrir, gésir, fleurir, voir, recevoir, devoir, savoir, échoir, s'asseoir, craindre, conduire, luire, écrire, traire, vaincre, suffire, dire, faire, prendre, maudire, paraître, naître, croire, plaire, lire, boire, absoudre, moudre.*

3. Continuez: Je m'en serais servi si je l'avais su. Il faudrait que je le fisse. Je ne me porte pas très bien. Je viens de le lui dire. Je viens lui parler. Si je viens à lui causer, je vous en ferai part. J'y suis né. Je ne saurais le faire. J'ai ouvert les yeux. J'ai sauté du lit. Je me suis lavé la figure et les mains. Je me suis brossé et peigné les cheveux. Je me suis brossé les dents. J'avais faim. Je sus entré dans la salle à manger. J'y ai mangé de bon appétit. Je suis sorti.

4. Épelez et expliquez les homonymes suivants:

la date — la datte
la foi — la fois
le ban — le banc
le champ — le chant
la chair — la chaire
le compte — le comte — le conte
le saut — le sot
le seau — le sceau
le ver — le verre
la voix — la voie

SEIZIÈME LEÇON

Lettre de Faire Part de Décès

Messieurs :

Nous avons la douleur de vous faire part du décès de notre bien aimé et regretté père, directeur de notre maison, décédé dans le courant de sa soixante-treizième année, le 10 septembre, 1919.

Nous vous avisons par la présente que la maison Durand & Fils & Cie. continuera sous la raison sociale de Durand Frère & Cie.

Nous espérons que vous voudrez bien nous accorder la même confiance que par le passé et continuerez à nous favoriser de vos ordres.

Nous, de notre côté, ferons tout notre possible pour continuer les traditions de la maison.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre parfaite considération.

Monsieur François Charles Durand, signera :
Monsieur Jean Louis Durand, signera :

VOCABULAIRE

douleur, *f.*, sorrow.
faire part, to inform.
décès, *m.*, death.
décéder, to die.
raison sociale, firm name.
accorder, to grant.
favoriser, to favor.
ordre, *m.*, order.
faire tout son possible, to do all in one's power.
dans le courant de, during.
tradition, *f.*, tradition.

Écrivez une lettre de condoléance à Messieurs Durand Fils.

LECTURE

La Carrière de Jean L. F. Durand

Jean Louis François Durand, fils ainé d'une famille de sept enfants, orphelin de père à l'âge de douze ans, se trouva seul pour élever ses six frères et sœurs et soutenir sa mère malade, dut quitter l'école pour se mettre au travail et fournir le pain quotidien à ces sept bouches, la longue maladie de son père ayant épuisé leurs faibles ressources.

Dans son village natal, il n'y avait qu'une seule maison industrielle, mais combien petite, une tannerie de cuir; tout naturellement il se dirigea vers son directeur pour lui demander un emploi. Le directeur, brave homme, lui dit: "Tu es trop petit pour pouvoir travailler ici." Mais voyant son insistance et son désir de travailler, plus par charité que dans l'espoir d'en tirer profit, l'engagea; bien lui en prit voyez plutôt.

Jean Louis, son travail fini, allait tous les soirs à la ville voisine suivre les cours de l'école du soir, s'intéressant à l'étude de la chimie et à la technique de son métier, lisant les ouvrages, les prospectus des grandes maisons du même genre d'affaire, et à l'âge de dix-neuf ans, vint un jour vers son patron pour lui montrer combien étaient primitifs ses moyens d'exploitation et combien il gagnerait de temps et augmenterait le chiffre de ses affaires en renouvellant entièrement son système et son outillage.

Le vieil homme se mit à rire et lui dit que son père, avant lui, avait travaillé de la même façon, qu'il avait bien gagné sa vie, et qu'il n'avait pas de raison de rien changer. Jean Louis ne se tint pas pour battu; il lui demontra que des maisons qui étaient semblables à la sienne dix ans auparavant, qui depuis s'étaient modernisées avaient décuplées le chiffre de leurs affaires. Ce fut tout pour ce jour le-là. Peu de temps

après, ayant constaté les dires du jeune homme, et ayant sérieusement réfléchi à la proposition, il fit appeler Jean Louis, et lui dit: "Te sens-tu capable de diriger les changements dont tu m'as parlé?" Le jeune homme, fou de joie, un sourire de triomphe sur les lèvres, répondit affirmativement, et se mit immédiatement à l'ouvrage.

Les résultats satisfaisants ne se firent pas attendre. On dut agrandir successivement l'usine et augmenter de beaucoup le personnel.

Comme fils ainé et soutien de famille, Jean Louis fut dispensé du service militaire. Quelques années plus tard il épousa la fille de son patron et prit la suite de ses affaires après sa mort, les augmenta considérablement, cette usine étant actuellement une des plus grandes tanneries de France. Il fit une ville de son village, en devint le maire, intéressa ses employés à ses bénéfices et mourut entouré du respect et de la reconnaissance de tous ses concitoyens.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

Lettre d'Ouverture de Crédit

Operation

A wishes to open credit in France in favor of B for the shipment of perfumes up to $10,000.

A goes to his bank and gives instructions to open credit in favor of B for $10,000, payments to be made against documents. (Documents vary according to requirements of A.)

A will make a deposit in his bank or put up collateral for this amount, or, if his credit deserves it, his bank will open this credit for him in France against his written order to do so. B will be notified by the bank in France, through which

A's bank in America has opened a credit, that the money is at their disposal against documents as stipulated above.

When B is ready to make his shipment, he will present documents to the bank in France which holds the credit, and, if they are in order, he will be paid at current rate of French exchange.

The goods will then arrive in the United States in due course of time.

A will receive the documents and, provided his credit warrants it, his bank will allow him to have control of the goods in order to sell them against a trust receipt (an instrument giving A's bank absolute ownership of the goods at any time) and so the money advanced to A is refunded.

Thus A can, provided his credit warrants it, buy goods in France, the amount to be decided upon by his bank, and sell these goods in America, make his profit, and repay the bank that has advanced the money without necessitating the use of any capital.

Parfumerie Marie Antoinette.

Grasse, le 25 juillet, 1919.

Banco do Brasil.

Messieurs :

Par la présente nous vous autorisons d'ouvrir un crédit permanent en faveur de Monsieur Jão Irmão de notre ville, jusqu'à concurrence de fr. 50,000 (cinquante mille francs), payable, par ordres de paiement de la totalité ou d'une fraction seulement, lesquels vous seront transmis par notre intermédiaire et que vous voudrez bien exécuter contre livraison de documents d'embarquement, police d'assurance, incluse, à notre ordre. Ces documents devront nous être remis directement.

Dans le cas où des fournisseurs vous demanderaient des

renseignements sur notre client, Monsieur Jão Irmão, veuillez vous référer à ce crédit.

Nous appelons particulièrement votre attention sur ceci : que ce crédit étant permanent, il restera ouvert jusqu'à nouvel avis de notre part et vous considérerez nouvellement disponibles les montants versés contre document d'embarquement.

En vertu de ce crédit nous vous autorisons par la présente de payer à la Compagnie Générale Maritime, 78 Broadway de votre ville, la somme de It. 800 (huit cent lire italiennes), payables contre documents d'embarquement et que vous voudrez bien nous remettre, selon nos instructions ci-dessus mentionées.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

VOCABULAIRE

ouvrir, to open.
crédit, *m.*, credit.
permanent, permanent.
à concurrence de, to the extent of.
inclus, inclosed, included.
totalité, *f.*, totality, whole.
fraction, *f.*, fraction, part.
transmettre, to transmit.
intermédiaire, *f.*, intermediary, middle-man.
exécuter, to execute.
contre, against.

QUESTIONNAIRE 1

1. Qu'est-ce qu'un crédit permanent ?
2. M. Jão Irmão peut-il tirer par un seul chèque la somme totale de son crédit ?
3. Que doit-il fournir à la Banque du Brésil pour pouvoir tirer sur elle ?
4. A qui la Banque du Brésil doit-elle envoyer les fonds ?
5. Les renseignements commerciaux sur M. Jão Irmão sont-ils bons ?
6. Peut-on suspendre un crédit permanent ?

7. Qui a le droit de le faire dans ce cas?
8. Les fonds à sa disposition seront-ils renouvellés?
9. Connaissez-vous la valeur au pair de la lire italienne?
10. Quelle en est la valeur au cours du jour?
11. L'Italie est-elle un pays riche?
12. Connaissez-vous les industries principales de l'Italie?
13. Où sont concentrées les industries de l'Italie?
14. Nommez les villes principales de l'Italie.
15. Quels sont ses grands fleuves?
16. Citez ses grands ports maritimes.
17. Quels sont les principaux produits agricoles de l'Italie?
18. Les Italiens sont-ils un peuple travailleur?
19. L'histoire ancienne de l'Italie a-t-elle exercé une influence sur la civilisation mondiale?
20. Quel genre de gouvernement y a-t-il en Italie?

DIX-HUITIÈME LEÇON

Lettre de Commande de Marchandise

Filature de Laon. Laon, le 18 novembre, 1919.

Messieurs Félix Dutois et Cie.,
53 Rue Richer,
Paris.

Messieurs :

En réponse à votre honorée du 13 ct., nous avons l'avantage de vous envoyer, par ce courrier, des échantillons de mouchoirs et de serviettes que vous nous avez demandés.

Ces marchandises sont marquées au prix les plus bas.

Nous sommes heureux de vous annoncer que notre nouveau représentant, M. Louis Bertrand, se fera un honneur de se présenter chez vous prochainement, avec une collection très complète de tous nos produits. Veuillez, je vous prie, lui réserver un bon accueil.

Nous nous permettons de vous faire remarquer que malgré la hausse considérable des prix du marché, nos produits n'ont subis qu'une très légère majoration. Il vous serait préférable de nous adresser vos ordres le plutôt possible, car nous prévoyons bientôt un renchérissement de ces produits, sur lequel nous ne pourrons avoir aucun contrôle, nos prix actuel étant basés sur le stock de matière première que nous avons en mains et que nous avons eu le bonheur d'acheter dans de bonnes conditions.

Nous vous conseillons de commander les qualités suivantes :

	Échantillon
Pièces de toile de ménage	N° 150
Pièces de toile rayée	" 72
Nappes fines damassées	" 180
Essuie-mains en pièces	" 12
Serviette éponges de bain	" 21
Mouchoirs brodés pour dames	" 250
Mouchoirs bordés de dentelle	" 300
Mouchoirs batistes pour hommes	" 236

Dans l'attente de vos ordres, nous vous présentons, Messieurs, l'assurance de nos sentiments distingués.

QUESTIONNAIRE 1

1. Quels sont les produits que l'on fabrique dans une filature ?
2. Où se trouve Laon ?
3. Employez une autre tournure de phrase pour exprimer *avoir l'avantage.*
4. Pourquoi un manufacturier envoie-t-il des échantillons ?
5. Nommez les différents genres de serviettes et leur usage.
6. Quelle est la fonction d'un représentant ?
7. De quoi peut se composer sa collection d'échantillons ?
8. Réserve-t-on un bon accueil à tous les représentants ou commis-voyageurs qui se présentent ?

9. Quelles peuvent être les raisons de la hausse d'un produit?

10. Si un produit devient rare, doit-on le majorer?

11. Quelle est l'expression que l'on emploi pour exprimer l'action d'un marchand qui achète un large stock de marchandise dans l'espoir que le prix augmente?

12. Est-il sage, de la part d'un commerçant, de spéculer largement?

13. Peut-il avoir un contrôle sur le marché?

14. Est-il criminel en France d'accaparer des produits alimentaires?

15. Pourquoi est-ce un crime moral dans tous pays?

16. Quelles sont les matières premières employées dans une filature?

17. Est-ce consciencieux de la part d'un fabricant qui a un stock de matières premières qu'il a payée bon marché, de ne pas tirer avantage de la hausse?

18. Qu'est-ce qui paye le mieux, à la longue, d'être consciencieux ou habile?

19. Le directeur de la filature de Laon est-il habile ou consciencieux?

20. Expliquez ce que sont les différents objets mentionnés ci-dessous et leur usage:

Pièce de toile de ménage.
Pièce de toile rayée.
Nappes fines damassées.
Essuie-mains en pièce.
Serviette éponge de bain.

QUESTIONNAIRE 2

1. Où se trouvent Epernay et Châlons-sur-Marne?
2. La ville de Troyes est-elle dans la vallée de la Seine?
3. Pourquoi les Ardennes sont-elles célébrées?
4. La ville de Nancy est-elle une ville industrielle?
5. Que savez-vous sur Metz, Toul et Verdun?
6. Tracez le cours de la Loire.
7. Où se trouve Orléans?
8. La région qui entoure la Loire est-elle plate?

9. Indiquez où se trouvent, Tours, Blois, Vendôme, Amboise et Chambord.

10. La France du nord est-elle une région très historique?

Donnez l'indicatif présent et le subjonctif présent des verbes suivants: *s'en aller, s'endormir, bouillir, faillir, cueillir, tressaillir, couvrir, acquérir, tenir, mourir, courir, devoir, savoir, mouvoir, vouloir, valoir, falloir, s'asseoir, peindre, écrire, suivre, vivre, rire, dire, faire, mettre, prendre, connaître, naître, boire, mener, résoudre, céder, nettoyer, effrayer, acheter, manger, appeler, haïr, précéder.*

Écrivez une phrase originale avec chaque des verbes précédents.

DIX-NEUVIÈME LEÇON

Lettre d'Offre de Marchandises

Paul Radan & Cie.,
12 Rue St. Féréal,
Marseille.

le 3 novembre, 1919.

French Produce Brokers,
12 Pearl Street,
New York.

Messieurs:

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre honorée du 18 éc.

Le marché de l'huile d'olive se présente bien sur notre place. Les cultivateurs nous promettent pour cette année une abondante récolte d'olives de bonne qualité.

L'échantillon que vous nous avez envoyé est une huile d'olive espagnole, et nous sommes certains de pouvoir vous fournir une qualité supérieure d'huile comestible et au même prix, sinon meilleur marché.

Nous ne savons pas si les huiles lampantes, (pour machineries délicates), peuvent vous intéresser, car sauf erreur en

Amérique, vous employez spécialement pour cet usage des huiles minérales.

Nous avons dans ce moment un grand stock de ces huiles, qui sont dans une splendide condition sous tous les rapports. Nous vous envoyons à tout hasard, des échantillons, ainsi que des échantillons d'huile d'olive pour savonnerie. Si vous êtes intéressés, cablez nous pour les prix, car naturellement ces prix sont sujets à la fluctuation de la Bourse.

Dans l'éspoir de pouvoir entrer en relations d'affaires avec votre honorable maison, veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distingués.

QUESTIONNAIRE 1

1. Dans quelle partie de la France se trouve Marseille?
2. Quel est l'importance de son port?
3. Sur quelle mer est-il situé?
4. La Méditerranée, a-t-elle eu une influence sur l'histoire de la France?
5. Dans quelle part de la France cultive-t-on les olives?
6. Quels sont les autres pays d'Europe qui produisent des olives?
7. Quels sont les marchés en France où se traitent les affaires d'huile d'olive?
8. Est-ce qu'une récolte abondante est nécessairement de bonne qualité?
9. Est-ce que toutes les huiles sont comestibles?
10. Citez d'autres huiles comestibles?
11. Pour quel usage emploie-t-on les huiles lampantes?
12. Les huiles lampantes sont-elles comestibles?
13. Quels sont les pays qui fournissent des huiles minérales?
14. Quelles sont les huiles dont on peut se servir pour la fabrication du savon?
15. De quel produit tire-t-on la glycérine?
16. Qui est-ce qui influence les fluctuations de la Bourse?

17. Les États-Unis achètent-ils beaucoup d'huile d'olive en Europe?

18. Les États-Unis procurent-ils de l'huile d'olive?

19. Quelles sont les lignes maritimes qui font escale à Marseille?

20. Quels sont les deux ports qui ferment la Méditerranée à chacun de ses bouts?

QUESTIONNAIRE 2

1. Pourquoi le substantif *honorée* est-il au féminin?

2. Que veut dire *éc.*?

3. Conjuguez le verbe *promettre* au passé défini.

4. Quel est le masculin de l'adjectif *supérieure?*

5. Quel est le futur du verbe *vouloir?*

6. Faut-il employer *pas* au négatif du verbe *savoir?*

7. Cotez trois autres verbes qui peuvent omettre le *pas* au négatif.

8. Quel est le pluriel du substantif *prix?*

9. Que veut dire *sauf erreur?* Employez cette expression dans une phrase originale.

10. Dans l'expression *Si vous êtes intéressés,* pourquoi le participe passé est-il écrit au pluriel? Cotez la règle.

11. Que signifie le mot *bourse* au propre? Au figuré?

12. Donnez un synonyme pour *ainsi.*

13. Quelle forme du verbe *vouloir, veuillez* est-elle?

14. Quelle est la différence entre l'expression *dans un moment* et *en un moment?* Donnez des exemples.

15. Pourquoi emploie-t-on la préposition *en* devant le substantif *Amérique?*

16. Exprimez la préposition anglaise *in* devant les noms des pays suivants, *La France, L'Italie, La Chine, Le Mexique, Le Canada, Les États-Unis, Le Japon.*

17. Traduisez en français: "He is at Havre. He went to New Orleans."

18. Employez l'expression *à tout hasard* dans une phrase originale.

19. Écrivez le pluriel des adjectifs suivants: *faux, triste, général.*

20. Employez l'expression *être sujet à* dans une phrase originale.

VINGTIÈME LEÇON

Corps Certains et Choses "In Genere"

La vente est une convention entre deux parties par laquelle l'une d'elles s'oblige à livrer une chose à l'autre et l'autre à la payer. Les deux parties sont engagées et la vente est définitive lorsqu'une offre est faite, acceptée par un avis d'acceptation reçu par l'auteur de l'offre. Il y a deux espèces de marchandises, *les corps certains* et *les choses in genere.* Un corps certain est une marchandise strictement déterminée, comme, 3 balles de laine, marquées B. C. $\frac{1}{15}$; et une chose in genere est une marchandise dont on n'indique que la sorte, comme, 100 sacs de blé. Les corps certains s'échangent par le fait de leur vente, et les choses in genere se transmettent par tradition, c'est-à-dire, par titre, lettre de voiture, connaissement, récépissé, transfert en douane, etc.

Rébillou Frères,
45 Rue du Louvre,
Paris.

Paris, le 25 octobre, 1919.

Au Tigre Royal,
12 Rue du Rhône,
Genève, Suisse.

Messieurs :

Ci-joint vous trouverez facture des fourrures achetées pour votre compte. Veuillez observer que les marchandises sont du prix que vous nous avez demandé, que plusieurs des peaux sont même à des prix plus avantageux, et que nous espérons, vous satisfairont entièrement. Elles se trouvent actuellement dans nos appareils frigorifiques, et suivant vos instructions, nous vous envoyons, non seulement

la facture, mais aussi votre rélevé de compte à ce jour. Nous avons prélevé, suivant nos conventions, une commission de 2% sur ces marchandises.

Le marché change continuellement et il est très difficile de coter les fourrures de hauts prix. Néanmoins, l'opossum, le rat musqué et le renard se vendent au cours usuel.

Nous vous tiendrons au courant des mouvements du marché et s'il se présente une très belle occasion, nous vous télégraphierons de suite.

Dans l'attente de vous lire bientôt, nous vous présentons, Messieurs, nos salutations distinguées.

Charles Bonardot,
Gérant en Chef.

VOCABULAIRE

convention, *f.*, agreement.
partie, *f.*, party.
s'obliger, to bind oneself.
livrer, to deliver, give up.
vente, *f.*, sale.
offre, *f.*, offer.
balle, *f.*, bale.
laine, *f.*, wool.
blé, *m.*, wheat.
titre, *m.*, title.
lettre de voiture, *f.*, letter of carriage.
connaissement, *m.*, bill of lading.
récépissé, *f.*, billing.
transfert en douane, *m.*, customs title of transfer.
facture, *f.*, bill, invoice.
peau, *f.*, skin.
appareils frigorifiques, *m.*, ice houses.
relevé de compte, *m.*, listed account.
prélever, to deduct.
coter, to quote.
rat musqué, *m.*, musk-rat.

QUESTIONNAIRE 1

1. Quel forme de gouvernement y a-t-il en Suisse?
2. En combien de cantons est divisée la Suisse?
3. Est-ce que chaque canton a son gouvernement pour son organisation intérieure?
4. Le gouvernement fédéral de la Suisse a-t-il le pouvoir de s'occuper de politique extérieure?
5. Quelle est la capitale de la Suisse?

6. Dans quel partie de la Suisse est situé Genève?
7. Pourquoi Genève est-elle spécialement célèbre?
8. De quelle nationalité était Jean Calvin?
9. Quelle est l'industrie principale de Genève?
10. Le service militaire est-il obligatoire en Suisse?
11. La Suisse a-t-elle une armée permanente?
12. Quels sont les grands fleuves qui prennent leur source en Suisse?
13. Où se trouve les principaux grands marchés de fourrures?
14. Pourquoi met-on les fourrures dans des appareils frigorifiques?
15. Qu'entend-on par un relevé de compte?
16. Savez-vous quelles sont les fourrures qui obtiennent les prix plus élevés?
17. Quels sont les pays que fournissent le plus de fourrures brutes?
18. Comment appelle-t-on un homme qui travaille les fourrures?
19. Nommez différents animaux dont le pelage est employé par les fourreurs.
20. Quel est le nom que l'on donne aux chasseurs de fourrures?

Traduisez le lettre suivante en bon français.

G. Parterre & Co.,
45 Fifth Ave.,
New York, N. Y.

Messrs. Félix Favien & Co.,
84 Rue Royale,
Paris, France.

Gentlemen:

Inclosed please find copy of last month's bill which you requested in your favor of December 19. We are accustomed to draw up our biennial balance at this time of the year and would therefore thank you to send us an acknowledgment of the receipt of the said bill.

The fur market is rather quiet, not much movement manifesting itself in any given direction. However, we shall be pleased to inform you of any rise or fall in prices, whenever occasion arises. The usual classes of furs, however, are selling at the accustomed market values, and buying entails no decided danger. A conservative attitude should be maintained, as there seems to be an attempt pending on the part of profiteers to corner the fox market. Other furs are fairly safe investments. It is understood that we are giving you the benefit of our long years of practical experience in this matter, but we can only advance opinions and cannot be responsible in any way for the statements made in this letter.

Trusting that the suggestions herein contained may prove of some service, we beg, gentlemen, to remain,

Faithfully yours,
G. Parterre & Co.,
per Manager.

VINGT ET UNIÈME LEÇON

Lettre de Confirmation de Télégramme

Rio de Janeiro, le 5/6/19.

Messieurs :

Nous vous confirmons notre dépêche d'hier, vous priant d'ouvrir un crédit en faveur de la Companhia Pastoril Americana, pour le compte de Monsieur François Chose, pour le montant de U. S. $5000 (cinq mille dollars U. S. Cuy.), payable contre livraison de documents d'embarquement.

Ce crédit ainsi que ceux de U. S. $7000, U. S. $5432 et de U. S. $7450 dont nous vous avons entretenus dans nos lettres des 5 mai et 25 juillet dernier, sont valables jusqu'au

31 décembre prochain, ce dont nous vous prions de prendre bonne note.

Veuillez accepter, Messieurs, l'assurance de notre parfaite considération.

QUESTIONNAIRE 1

1. Où se trouve Rio de Janeiro?
2. Quelle langue y parle-t-on?
3. Y a-t-il d'autres pays dans l'Amérique du sud où l'on parle le portugais?
4. De quelle langue faut-il se servir pour écrire au Brésil?
5. Si l'on ne sait pas le portugais, peut-on se servir de l'espagnol?
6. Au cas où l'on ne connaisse pas la langue du pays où l'on écrit, quelle est la langue universelle dont on doit se servir?
7. Pourquoi le français est-il une langue universelle?
8. Quelle est la langue dont les diplomates se servent entre eux?
9. Le Brésil est-il un pays riche?
10. Quels sont les principaux produits qu'exporte le Brésil?
11. Le Brésil est-il entièrement exploré?
12. Quel est le grand citoyen américain qui a exploré le Brésil?
13. Pourquoi confirme-t-on une lettre ou une dépêche?
14. Est-il facile de se faire ouvrir un crédit?
15. Que faut-il fournir avant de pouvoir se faire ouvrir un crédit?
16. De combien est le crédit ouvert pour le compte de M. François Chose?
17. Que veut dire "U. S. Cuy."?
18. Pourquoi doit-on payer ou accepter une traite contre livraison de documents?
19. Qu'entend-on par document?
20. Pourquoi un crédit n'est-il plus valable après une certaine date?

QUESTIONNAIRE 2

1. Bornez la France occidentale.
2. Où est le golfe de Gascogne?

3. Où sont les Pyrénées?
4. Pourquoi la France occidentale est-elle très unifiée?
5. Quelle forêt domine Cherbourg?
6. Le port de Cherbourg est-il naturel?
7. Où se trouve Granville?
8. Pourquoi la basse Normandie est-elle renommée?
9. Quelle est la capitale de la plaine basse Normande?
10. Placez les rivières Eure, Orne, Sarthe, et Mayenne.
11. La Perche est-ce un pays de forêts?
12. Un étranger peut-il s'y orienter?
13. Où est Vitré?
14. Que savez-vous sur Vitré?
15. Quelle est la capitale officielle de la Bretagne?
16. Où les villes de la Bretagne sont-elles généralement situées?
17. Nommez six villes de la Bretagne.
18. Qu'est-ce que Brest?
19. Que savez-vous sur St. Malo?
20. Nommez un port en Bretagne.

1. Quel est le gouvernement de la France?
2. Quel âge faut-il qu'ait un Français pour qu'il puisse voter?
3. Peut-il voter s'il a perdu par la suite d'une condamnation judiciaire ses droits de citoyen?
4. Combien de temps faut-il qu'un Français réside dans une commune pour être électeur?
5. Qui élit le Conseil Municipal?
6. Que représente le Conseil Municipal?
7. Qu'est-ce qu'une commune? un canton? un arrondissement?
8. Combien de départements y a-t-il en France?
9. Quel corps gouvernemental s'occupe des affaires politiques?
10. Comment s'élisent les Sénateurs et les Députés? (Écrivez deux courts paragraphes sur ce sujet.)

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

Renseignements sur les Risques d'Expédition de Marchandises

Les prix dépendent beaucoup du lieu de livraison. Aujourd'hui en cotant les prix il faut se rendre compte que dans la majorité des cas le client est attiré autant par le fait qu'il peut avoir la marchandise sur la place de consommation que par les conditions avantageuses d'achat. Pourtant le vendeur court de graves risques en se chargeant des frais de transport, d'assurance, et des droits d'entrée, car c'est presque impossible de bien surveiller la marchandise à l'étranger, et l'acheteur à toujours le droit de refuser la marchandise si elle n'est pas en bon état. Quand les prix sont établis selon l'exemple précédent on les appelle Franco-Domicile de l'Acheteur.

Dans la vente coût, assurance, frêt, ou d'après le terme anglais C. I. F. (Cost, Insurance, Freight), la marchandise change de propriétaire au lieu d'être vendue littéralement, et les risques de transport sont mis à la charge de l'acheteur devenu propriétaire. Ce moyen, qui est très répandu, est très avantageux pour le vendeur.

Dans la vente Franco-Gare d'Expédition ou Franco-Port d'Embarquement la marchandise est expédiée aux frais et aux risques du destinataire.

VOCABULAIRE

dépendre de, to depend upon.
coter, to quote.
se rendre compte, to take into account, consider.
cas, *m.*, case.
achat, *m.*, sale.
se charger de, to take care of.
transport, *m.*, transportation.
à l'étranger, in foreign parts.
état, *m.*, state, condition.
assurance, *f.*, assurance, insurance.
vente, *f.*, sale.

au lieu de, instead of.
moyen, *m.*, means.
changer de, to change.
expédier, to send, expedite.
charge, *f.*, charge.
acheteur, *m.*, buyer.
vendeur, *m.*, seller.
destinataire, *m.*, recipient.

QUESTIONNAIRE 1

1. De quoi les prix dépendent-ils?
2. De quoi faut-il se rendre compte en cotant les prix?
3. Le vendeur court-il des risques en se chargeant des risques de transport?
4. Est-il possible de surveiller les marchandises à l'étranger?
5. Quand l'acheteur a-t-il le droit de refuser la marchandise?
6. Que veut dire Franco-Domicile de l'Acheteur?
7. Expliquez les abréviations C. I. F.
8. La vente Franco-Gare d'Expédition est-elle avantageuse pour le destinataire?
9. Quel moyen de vente est le plus répandu?
10. Que veut dire Franco-Port d'Embarquement?

QUESTIONNAIRE 2

1. Pourquoi l'étude des marchés est-elle importante?
2. Par quoi cette étude est-elle facilitée?
3. Qu'est-ce qu'une chambre de commerce?
4. Y a-t-il en France un grand nombre de musées commerciaux?
5. Lesquels de ces musées son les plus renommés?
6. Où se trouve la chambre de commerce de votre ville?
7. Si vous vouliez constater la solvabilité d'une maison, écririez-vous à une banque, à une autre maison, ou à un établissement de crédit?
8. Donnez les raisons pour votre réponse.
9. Comment peut-on avoir des renseignements sur l'industrie française?
10. Pourquoi les prix varient-ils?
11. Si vous désirez savoir pourquoi il y a une hausse des prix d'un article quelconque, à qui faut-il écrire?

12. Un commerçant doit-il recueillir des renseignements utiles de toute espèce?

13. Pourquoi? Comment le commerçant doit-il classer des renseignements?

14. Les journaux commerciaux sont-ils utiles? A quel point de vue?

15. Serait-il possible de conduire des affaires s'il n'y avait pas de confiance mutuelle?

16. Quelle grande maison américaine fait une spécialité de faciliter les renseignements commerciaux?

17. Qu'entend-on par la bourse?

18. Qu'entend-on par accapareur?

19. Comment dit-on en français, *To corner the market?*

20. Le pouvoir législatif peut-il arrêter les accapareurs?

VINGT-TROISIÈME LEÇON

Lettre de Commande de Marchandises

Au Bon Samaritain

Paris, le 28 novembre, 1919.

Messieurs Lepelletier Frères & Cie.,
57 Rue St. Pierre,
Lille.

Messieurs:

Nous vous accusons réception de votre honorée du 6 ct., ainsi que de la facture y incluse.

Nous sommes heureux de vous aviser que les marchandises nous sont arrivées à bon port et que nous les trouvons satisfaisantes à tous les points de vue.

Ci-joint vous trouverez une traite à vue en votre faveur sur la Succursale du Crédit Lyonnais de votre ville pour la somme de fr. 9750.75 pour réglement de notre compte à ce jour.

Veuillez prendre bonne note de la commande suivante aux prix de votre dernier catalogue :

Deux grosses de couteaux de table, manche d'ivoire .	N° 7
Une grosse de couteaux à dessert, manche d'ivoire . .	" 8
Trois douzaines de services à découper, manche d'ivoire	" 9
Deux grosses de fourchettes, argent	" 10
Une grosse de fourchettes à dessert, argent	" 11
Une grosse de fourchettes et couteaux à poisson . .	" 19
Trois douzaines de louches, argent	" 23
Une grosse de cuillers à soupe, argent	" 44
Une grosse de cuillers à café	" 33
Une grosse de cuillers à dessert	" 45

Les marchandises doivent être soigneusement emballées, dans des écrins de marocain noir, doublés de satin rouge, par douzaine, exception faite pour les services à découper et louches, qui doivent être en écrin par service.

Espérons que nos futures relations continueront avec la même cordialité qu'auparavant, et vous remerciant de la promptitude que vous avez mise à l'exécution de notre dernière commande, nous avons l'avantage, Messieurs, de vous assurer de notre parfaite considération.

VOCABULAIRE

aviser, to advise.
ci-joint, inclosed.
réglement, *m.*, payment.
arriver à bon port, duly arrive, in good condition, *etc.*
commande, *f.*, order.
grosse, *f.*, gross.
cuiller, *f.*, spoon.
soigneusement, carefully.
emballer, to pack.
écrin, *m.*, case.
découper, to carve.
louche, *f.*, soup ladle.
doubler, to line.
manche, *m.*, handle.
fourchette, *f.*, fork.
soupe, *f.*, soup.
couteau, *m.*, knife.
dessert, *m.*, dessert.
café, *m.*, coffee.
faveur, *f.*, favor.
traite, *f.*, draft.
catalogue, *m.*, catalogue.
auparavant, formerly.

QUESTIONNAIRE 1

1. Dans quelle partie de la France se trouve Lille?
2. Est-ce une ville historique?
3. A-t-elle joué un rôle important dans la grande guerre?
4. Que veut-on dire par *arriver à bon port?*
5. Que savez-vous sur la Banque du Crédit Lyonnais?
6. Quels sont les animaux qui fournissent de l'ivoire?
7. Combien de douzaines y a-t-il dans une grosse?
8. Quel sera le lien de livraison pour les marchandises commandées par la Bon Samaritain?
9. Achète-t-on de préférence des marchandises qui sont sur place?
10. Quels risques courez vous en achetant des marchandises qui se viennent d'une longue distance?
11. Quelle sorte de marchandise êtes vous forcés d'acheter à l'étranger?
12. Est-il préférable d'acheter les marchandises franco à domicile ou franco au port d'embarquement?
13. Quels sont les raisons de votre réponse?
14. Quelles sont les principales lignes maritimes qui transportent les marchandises de France aux États-Unis?
15. Quels sont les principaux port d'embarquement en France?
16. Nommez les départements et les mers où ils sont situés.
17. Qui court les risques sur une marchandise expédiée franco domicile?
18. Quelle sont les grandes compagnies d'assurance maritimes?
19. Est-il prudent de faire payer les marchandises destinées à un pays étranger avant qu'elles quittent le pays de production?
20. Quels sont les grands ports d'embarquement aux États-Unis?

QUESTIONNAIRE 2

1. Qu'est-ce que le Massif Central de la France?
2. Ce Massif appartient-il de race et de language au Nord ou au Midi?
3. Pourquoi la ville de Limoges est-elle célèbre?
4. Pourquoi la ville d'Aubusson est-elle célèbre?

5. Où se trouve Royat?
6. Que produit la cité de Saint-Étienne?
7. Où est la source de la Loire?
8. Où sont les Cevennes?
9. Y a-t-il beaucoup de voies ferrées dans cette partie du pays?
10. Comment le Midi est-il lié au Nord de la France?

QUESTIONNAIRE 3

1. Qui est le chef du département? de l'arrondissement? de la commune?
2. Par qui le maire est-il élu?
3. Quelles exceptions y a-t-il?
4. Nommez un impôt indirect.
5. La contribution qui frappe les terres est-ce un impôt direct?
6. Définissez *un droit d'octroi.*
7. Qui est le chef des embassades?
8. Où siège le ministère des affaires étrangères?
9. Quels sont les devoirs du ministère des finances?
10. Où siège ce ministère?
11. Qui dirige les prisons, les hospices et la police?
12. Y a-t-il aux États-Unis un ministre des travaux publics?
13. Y en a-t-il un en France?
14. Qui assiste le ministre de l'agriculture?
15. Les chambres de commerce assistent-elles le ministre du commerce et de l'industrie?
16. Quel ministre s'occupe de l'hygiène publique?
17. Qui administre l'armée de terre?
18. Le service militaire est-il obligatoire pour tout Français?
19. Qu'est-ce que Saint-Cyr?
20. Y a-t-il un ministre spécial pour la marine?
21. Que savez-vous sur la ministre des colonies? le ministre de la justice? le ministre d'instruction publique?
22. À quelle administration celle des beaux-arts est-elle attachée?
23. La Comédie Française est-elle subventionnée par l'État?
24. L'initiative individuelle est-elle secondée par l'État?
25. Nommez deux universités françaises et une très grande société française.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

Droits de Vendeur et d'Acheteur

Le vendeur doit livrer la marchandise à la date convenue. Ceci est une obligation. S'il ne tient pas parole, l'acheteur a le droit d'exiger la livraison ou d'annuler l'ordre. S'il est question des choses in genere, l'acheteur peut se faire rembourser ou se faire remplacer, aux frais du vendeur, le montant des sommes dues ou l'équivalent en marchandises. L'obligation de l'acheteur consiste à prendre livraison de la marchandise et à payer la somme convenue à une date donnée selon les conventions. La qualité de la marchandise doit être conformé à celle de l'échantillon. Sinon, l'acheteur peut laisser pour compte ladite marchandise ou, s'il y a lieu, réclamer une indemnité.

VOCABULAIRE

vendeur, *m.*, seller.
livrer, to deliver.
tenir parole, to keep one's word.
exiger, to demand, insist upon.
droit, *m.*, right.
être question de, to be question of.
acheteur, *m.*, buyer.
se faire rembourser, to be reimbursed.
frais, *m.*, expense, cost.
montant, *m.*, sum, amount.
devoir, to owe, be due.
convention, *f.*, agreement.
échantillon, *m.*, sample.
avoir lieu, to take place, be a reason for.
consister à, to consist of.
être conforme à, to conform with.
selon, according to.
date, *f.*, date.
réclamer, to claim, to collect.
ordre, *f.*, order.
laisser, to allow, to let, to leave.
compte, *m.*, account, count.
indemnité, *f.*, indemnity.
obligation, *f.*, obligation.
annuler, to withdraw, to annul.

Note. Au point de vue commercial il y a deux espèces de marchandise, à voir : (1) les corps certains, c'est-à-dire, des marchandises bien déterminées, comme 20 balles de coton marquées R. Fx $\frac{1}{25}$; et (2) les choses in genere,

qui ne sont que des marchandises designées par leur espèce, comme 200 sacs de farine. Quand il s'agit de transmettre un corps certain, il ne faut que ledit corps soit vendu. Au contraire, les choses in genere se vendent seulement par des traditions, c'est-à-dire par remise d'un titre, lettre de voiture, connaissement, récépissé ou transfert en douane.

L'escompte de facture ou de marchandise est une remise accordée à l'acheteur pour une avance de paiement. La remise se compte généralement par un tant %.

EXERCICE DE TRADUCTION

1. We must deliver the merchandise on the date agreed.
2. Why do you not keep your word?
3. I always keep my promise.
4. I insist that this merchandise be of the same quality as the sample.
5. See the cashier and he will reimburse you.
6. Our obligations as buyers have been met.
7. That clause is not found in the agreement.
8. You know that I have the right of claiming an indemnity.
9. In commerce there are two grades of merchandise, goods in kind and in known bodies.
10. We shall grant you a discount of $\frac{2}{100}$ on that bill.
11. Have you the title with you or the customs transfer?
12. Please give me a listed receipt for the goods.
13. We have received the documents relative to this matter, as well as the invoice and the letter of carriage.
14. A discount is an advance on the payment of a bill and is figured in per cent.

QUESTIONNAIRE 1

1. Qu'est-ce qu'une vente?
2. Quand les deux parties sont-elles engagées?
3. Combien d'espèces de marchandises y a-t-il?
4. Qu'est-ce qu'un corps certain?
5. Donnez un exemple d'un corps certain.
6. Définissez une chose in genere.

7. Trois mille livres de sucre est-ce une chose in genere ou un corps certain ?

8. Donnez vous raisons pour la susdite réponse.

9. Faut-il traduire l'expression *tradition* au propre ?

10. Nommez quatre exemples de traditions.

11. Comment les corps certains s'échangent-ils ?

12. Et les choses in genere ?

13. Quand une vente devient-elle définitive ?

14. Faut-il que l'auteur d'une offre reçoive un avis d'acceptation ?

15. Sinon, qu'en résulterait-il ?

QUESTIONNAIRE 2

1. Indiquez les prépositions nécessaires dans les phrases suivantes :

Nous avons reçu une lettre de voiture . . . un marchand . . . Londres.

Ils désirent des bottines faites . . . mesure.

Il faut le chercher . . . son banquier.

Soyez poli . . . lui.

Nous pouvons rire . . . leurs menaces.

La maison s'appelle Douamère . . . après son fondateur.

Je suis dégouté . . . ce monsieur.

J'espère . . . le voir sous peu.

Passez chez moi en revenant . . . chez Martin.

Monsieur est-il revenu . . . Afrique ?

Ne prenez pas exemple . . . lui.

Pensez . . . ces conseils.

Que pensez-vous . . . celà ?

Êtes-vous Américain . . . naissance ?

2. Prononcez les mots suivants : *abdomen, accroc, agenda, album, almanach, Alsace, ananas, août, amer, aquarelle, archange, aristocratic, as, aspect, atlas, automne, balbutier, benzine, bourg, bœuf, bœufs, œuf, œufs, œil, yeux, bis, sec, chef, ours, os, les os, clef, dot.*

3. Où se trouve la rivière Somme ?

Où se trouve la Picardie ?

Où se trouve la ville d'Amiens ?
Qu'est-ce que c'est que la Manche ?
Pourquoi la ville de Lille est-elle renommée ?
Où se trouvent Tourcoing et Roubaix ?
Les rivières Lys, Scarpe, Escaut et Sambre sont-elles fougueuses ?
Où sont Vincennes et Lagny ?
La Brie est-elle une vallée ou une plaine ?
Les villes de Laon et Reims sont-elles loin de Paris ?

QUESTIONNAIRE 3

1. Indiquez l'embouchure de la Loire.
2. Où est celle de la Gironde ?
3. Cette contrée est-elle pauvre ?
4. La ville de Nantes est-elle riche et populeuse ?
5. Le Poitou est-ce un plateau ?
6. Qu'est-ce que la Vendée ?
7. Où se trouve Bordeaux ?
8. Par où la Charente s'écoule-t-elle ?
9. Est-ce un pays de vignoble ?
10. La ville de Rochefort est-elle accessible au point de vue maritime ?
11. Qu'a-t-on du creuser à la Rochelle ?
12. Quel dialecte du français parle-t-on dans le Médoc ?
13. La Garonne est-elle un affluent ?
14. Où est Toulouse ?
15. Expliquez l'origine du mot *Languedoc.*

1. Pour combien de temps le président de la République Français est-il élu ?
2. Qui l'élit ?
3. Qui dispose de la force armée ?
4. Le président a-t-il le droit de grâce ?
5. Le président peut-il dissoudre la Chambre des Députés ?
6. Peut-il dissoudre le Sénat ?
7. Combien de ministres y a-t-il ?

8. Le président peut-il agir sans le consentement de ses ministres ?
9. Qui nomme les ministres ?
10. Quand un cabinet donne-t-il sa démission ?
11. Qui doit mettre en accusation un ministre qui viole les lois ?
12. Qui doit le juger ?
13. A qui les ministres sont-ils directement responsables ?
14. Où habite le président de la République Française ?
15. Qui préside les fêtes nationales ?

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

Renseignements sur la Vente et l'Achat de Marchandises

Certaines matières premières et denrées importées d'outre-mer se vendent à leur arrivée aux enchères. Ce sont des ventes publiques autorisées par la loi et par le tribunal de commerce. Elles sont annoncées à l'avance par des courtiers, dans des circulaires et dans les journaux. En France ces ventes sont moins nombreuses qu'en Angleterre, en Belgique et aux États-Unis.

En Belgique il y a deux espèces de ventes publiques, à savoir, les ventes aux enchères et les ventes par inscription. Celles-là ont lieu dans des locaux spéciaux et sont conduites par des courtiers. Ces ventes avaient lieu tous les deux mois après celles de Londres. Les ventes par inscription sont faites sur les offres des acheteurs d'après l'estimation des courtiers. Elles sont en général plus avantageuses au point vue du vendeur et ont lieu chaque mois.

Le résultat de ces ventes est de stimuler le commerce d'importation des matières premières et d'attirer sur le marché des denrées qui autrement seraient vendues sur les marchés étrangers. Pour faciliter ce but on a organisé des

compagnies qui se consacrent à vendre aux enchères ou à acheter, mais toujours pour le compte d'autrui.

VOCABULAIRE

matières premières, raw materials.
denrée, *f.*, provision, article of food.
vente aux enchères, *f.*, auction sale.
courtier, *m.*, broker.
résultat, *m.*, result.
stimuler, to stimulate.
faciliter, to facilitate.
compte, *m.*, account.
circulaire, *m.*, circular.
autrui, others.

QUESTIONNAIRE 1

1. Comment se vendent certaines matières premières?
2. Sont-ce des ventes particulières?
3. Ces ventes sont-elles légales?
4. Le tribunal de commerce doit-il consacrer ces ventes pour qu'elles soient légales?
5. Qui les annonce? Quand les annonce-t-on?
6. Ces ventes sont-elles très nombreuses en France?
7. Combien d'espèces de vente publique y a-t-il en Belgique?
8. Ont-elles lieu partout?
9. Quelles ventes sont plus avantageuses au point de vue du vendeur?
10. Ces ventes stimulent-elles le commerce?
11. À quel point de vue?
12. Qu'a-t-on organisé?
13. Ces sociétés vendent-elles ou achètent-elles pour leur propre compte?
14. La France importe-t-elle le caoutchouc?
15. Nommez trois produits des colonies françaises.
16. La vente publique est-elle un moyen rapide d'attirer des acheteurs?
17. La vente provoque-t-elle des achats?
18. Y a-t-il des compagnies d'enchères publiques aux États-Unis?
19. Est-il permis d'examiner les lots dans la plupart des ventes aux enchères?

QUESTIONNAIRE 2

1. Quelles sont les bornes naturelles de la France sud-orientale?
2. De combien de bassins se compose cette partie de la France?
3. Nommez les deux rivières les plus importantes de la France sud-orientale.
4. La Méditerranée a-t-elle exercée une influence considérable sur cette contrée?
5. Où se trouve Belfort?
6. L'horlogerie est-elle bien une occupation commune dans cette partie de la France?
7. La vallée de la Saône, que produit-elle?
8. Les crus de Chambertin et de Pommard sont-ils célèbres?
9. De quoi la ville de Dijon est-elle la capitale?
10. Pourquoi sont célèbres Reims, Épernay, Lyon?
11. De quel côté se trouve le bassin houiller de Blanzy?
12. Qu'est-ce que l'usine du Creusot?
13. Où est Macon?
14. Bornez la Savoie.
15. Pourquoi la ville de Grenoble est-elle célèbre?
16. De quoi Cette est-il le port?
17. La ville de Nîmes a-t-elle un intérêt historique?
18. Où se trouvent Montpellier, Béziers et Narbonne?
19. Qu'entend-on par la Provence?
20. Par quel auteur Tarascon a-t-il été rendu inoubliable?
21. Les femmes d'Arles jouissent-elles d'une réputation de beauté?
22. Quel est le plus grand port français?
23. Pourquoi la ville de Toulon est-elle fameuse?
24. Que savez-vous sur Nice?
25. Que savez-vous sur Carcassonne?

Corrigez les phrases suivantes :

1. Vous êtes tard.
2. Je suis faim.
3. Il est un français.
4. Il en est positif.

5. Mon chapeau n'est pas usé, il est nouveau.
6. Le *Figaro* est un papier français.
7. C'est un homme scientifique.
8. C'est du vin adultère. (frelaté)
9. Elle est très sensible. (Say *sensible* not *sensitive*.)
10. Il a travaillé pendant tout le matin.
11. M. X est l'éditeur de ce journal.
12. Cette affaire exige beaucoup d'avertissements.
13. Combien est la rente de cette maison?
14. Cette sentence est très bien écrite.
15. Envoyez-moi une copie de ce livre.

VINGT-SIXIÈME LEÇON

Renseignements sur les Douanes

Pour traiter des affaires à étranger, il faut que chaque commerçant sache au pied de la lettre la technique douanière. Il faut qu'il sache à fond les différentes catégories de tarifs, les pouvoirs gouvernementaux en cette matière et les formalités douanières s'il veut tirer profit de ses affaires et les conclure sans aucun délai.

Tous les pays perçoivent de droits de douane sur de différentes espèces de marchandises qui peuvent franchir leurs frontières. Il faut distinguer trois sortes de marchandises, à savoir: (1) les marchandises dont l'entrée ou la sortie sont prohibées; (2) les marchandises frappées d'une surtaxe; (3) les marchandises exemptes de taxes et admises en franchise. La raison pour ces divers taxes est une question d'économie politique qu'il ne serait guère à propos de discuter ici.

Le droit de douane est en vérité un impôt indirect. Il y a deux sortes de droits à un point de vue élémentaire, qui sont les droits à l'entrée et les droits de sortie. Les droits d'en-

trée sont la règle et les droits de sortie l'exception. Les taxes à l'entrée ont pour but de protéger le fabricant d'articles du pays, de combattre la concurrence des marchés étrangers et d'augmenter les recettes budgétaires.

VOCABULAIRE

traiter, to conduct.
savoir au pied de la lettre, to know thoroughly.
savoir à fond, to know thoroughly.
pouvoir, *m.*, power, ability.
formalité douanière, *f.*, customs inspection formalities.
droit, *m.*, right.
franchir, to cross.
impôt, *m.*, impost.
concurrence, *f.*, competition.
augmenter, to increase.
les recettes budgétaires, *f.*, the receipts of the budget.

QUESTIONNIARE 1

1. Que faut-il que sache chaque commerçant?
2. Comment faut-il qu'il la sache?
3. Pourquoi?
4. Nommez trois divisions de la technique douanière.
5. Que lui arrive-t-il s'il ne la sait pas au fond?
6. Tous les pays perçoivent-ils des droits de douane?
7. Sur quoi les perçoivent-ils?
8. Combien d'espèces de marchandises y a-t-il à ce point de vue?
9. Quel sujet traite des raisons pour ces divers taxes?
10. Le droit de douane est-il un impôt direct?
11. Combien de sortes de droits y a-t-il foncièrement?
12. Lesquels de ces droits sont la règle? Lesquels sont l'exception?
13. Les taxes d'entrée, quel but ont-ils?
14. Que savez-vous sur les tarifs des États-Unis?
15. Si vous désiriez avoir des renseignements sur les droits de douane à qui écririez-vous?

QUESTIONNAIRE 2

1. Employez les adjectifs suivants dans leur sens propre et figuré : *bon, brave, grand, triste, certain, cher, mauvais, dernier, gallant, honnête, méchant, neuf, pauvre, petit, propre, simple, vrai.*

2. Traduisez les phrases suivantes : He gives it to me. Give it to him. Listen to me. Had he given it to him, he would not have denied it. Give them to her. Send it to us. They would never have written them had they not received them from her. Listen to him. Look at her. Look for it. Do not seek it. Do not give it to him. He has not any. There are none. Have you any? Yes, I have one of them. Give me some. Lend him some of them. Borrow some of him.

3. Then you are coming. Does he arrive to-day? He speaks French well, does he not? Heretofore, we knew nothing of it. Do it immediately. These people formerly had a factory. We have known this firm for ten years. We shall hereafter credit you with the requested sums. Our salesman will again visit you. First speak of the agreement and then mention the amount. No, he will never consent to it. At times I agree with him. The stock suddenly dropped. I prefer selling to keeping it. I have enough money to face my obligations. Give me three weeks' time. He has six shares and I have as many. Yes, but X has still more. They have less than ten shares. Have you more than five hundred francs? So much the better. This is too much. Why certainly, I think you are right. I will accompany you willingly. Truly, I am delighted.

4. No one will believe it. I do not see any one. He is an odd person. No one knows his fate. Who doesn't know that? I no longer know him. Some one is calling you, sir. That will not do at all. He can do it. He knows how to do it. What do you know about it? I know that man. He knows all about it. He is well acquainted with this line of merchandise. Write him a letter informing him that his bill is due. Write him about it. What is the date? It is the eighteenth to-day. Add this list of figures, please. Divide the amount into the sum. Multiply it out and tell me the result.

5. Are these goods admitted free of duty? These goods will be sold at public auction. You must take into consideration the loss as well as the gain. That is a loss of time. The profit is very small. It is not worth while. Just what is meant in French by *documents?* Have you a sample with you? According to our agreement, you promised to deliver the goods ten days after date.

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

Droits Spécifiques et Ad Valorem

Il faut distinguer, au point de vue de la perception, deux espèces de droits: les droits spécifiques et les droits ad valorem. Ceux-là sont calculés par objet, par quantité d'objets, sur le poids brut et sur le poids net. Le droit spécifique en général donne une assurance d'uniformité, de vitesse et de précision. Les droits ad valorem sont perçus d'après la valeur intégrale de la marchandise. Pourtant, malgré leur justice, ils ont deux inconvénients au point de vue pratique, selon certains auteurs. Ils n'assurent pas une stabilité suffisante, ne protègent pas assez les prix, et en second lieu prêtent à la fraude. Pour éviter cette dernière difficulté, on a établi des formules spécifiques, appelées factures consulaires. Ces factures sont des récépissés dans lesquels la valeur précise de la marchandise est certifiée par le consul du pays de destination établi au pays d'origine de ladite marchandise.

VOCABULAIRE

perçevoir, to collect (taxes).
perception, *f.*, collection.
poids brut, *m.*, gross weight.
poids net, *m.*, net weight.
valeur, *f.*, value.
inconvénient, *m.*, inconvenience.
pratique, practical.
assurer, to assure.
fraude, *f.*, fraud.
éviter, to avoid.
établir, to establish.
formule, *f.*, form, formula.
facture consulaire, *f.*, consular invoice.

QUESTIONNAIRE 1

1. Combien d'espèces de perception y a-t-il ?
2. Cotez un example d'un droit ad valorem; d'un droit spécifique.
3. Que donne le droit spécifique ?
4. Les droits ad valorem sont-ils foncièrement justes ?
5. Pourtant quels inconvénients ont-ils au point de vue pratique ?
6. Qu'a-t-on fait pour éviter la fraude ?
7. Qu'entend-on par *formule ?*
8. Définissez une facture consulaire.
9. Qui certifient les dites factures ?
10. La douane des États-Unis est-elle très rigoureuse ?
11. Faut-il absolument que le paiement des droits s'effectue en argent ?
12. Savez-vous le nom d'un pays où l'on accepte le paiement des droits en nature ?
13. La question des tarifs est-elle importante ?
14. Qu'entend-on par le droit d'octroi ?
15. Y a-t-il de ces lois aux États-Unis ?
16. Est-il possible de favoriser un pays au point de vue de tarif ?
17. Le pouvoir législatif d'un pays peut-il fixer les tarifs ?
18. Y a-t-il un accord entre les États-Unis et la France sur le sujet des tarifs ?
19. Est-il possible de majorer subitement les tarifs maximum et minimum ?
20. Tous les pays ont-ils un arrangement commercial avec tous les autres ?
21. Y a-t-il un traitement basé sur la réciprocité entre la France et les États-Unis ?
22. Que veut dire le tarif protecteur ?
23. Pourquoi un marchand doit-il connaître à fond les tarifs du pays avec lequel il désire entrer en relations d'affaires ?
24. Y a-t-il un journal américain qui contienne des renseignements sur ce sujet ?

25. À qui faut-il écrire aux États-Unis pour avoir ces renseignements ?

QUESTIONNAIRE 2

1. La France est-elle un pays agricole ?
2. Le paysan a-t-il toujours été libre ?
3. L'est-il aujourd'hui ?
4. Quelle partie de la population se compose de cultivateurs ?
5. La France a-t-elle une grande population rurale ?
6. Y a-t-il beaucoup de petits propriétaires en France ?
7. Quelle culture est très répandue en France ?
8. Que veut dire la jachère ?
9. La charrue reste-t-elle dans sa forme primitive ?
10. Que veut dire un système des engrais ?
11. Nommez deux nouvelles machines agricoles.
12. Y a-t-il des syndicats agricoles en France ?
13. La pomme de terre est-elle d'origine française ?
14. Dans quelle partie de la France cultive-t-on la betterave ?
15. Pourquoi le lin est-il de moins en moins cultivé ?
16. Comment dit-on en francais : *olive oil, linseed oil, peanut oil, petroleum ?*
17. Qu'entend-on par la culture maraichère ?
18. Où se fait-elle particuliérement en France ?
19. La France produit-elle du tabac ?
20. Le gouvernement français a-t-il un monopole sur le tabac ?
21. Dans quelle vallée la culture du tabac est-elle très répandue ?
22. Après les céréales, quelle est la richesse la plus caractéristiquement française ?
23. La France est-elle un pays de forêts ?
24. Les prairies sont-elles très nombreuses dans l'ouest de la France ?
25. Comment peut-on améliorer les terres incultes ?

VINGT-HUITIÈME LEÇON

Assurance Maritime

Un commerçant doit toujours compter avec le risque et peser à part du bénéfice le risque qu'il peut courir dans toutes les entreprises. À ce point de vue il faut qu'il sache que l'assurance doit être de la même valeur que la chance de la perte de sa marchandise. Il y a très peu d'années on ne connaissait que trois espèces d'assurances, à savoir: (1) les assurances contre l'incendie; (2) sur la vie humaine; et (3) l'assurance maritime. Aujourd'hui on peut se prémunir contre toutes sortes de risques.

L'assurance est, en général, une association qui a pour but de reparer entre ses membres les pertes occasionnées par des événements fortuits.

VOCABULAIRE

compter avec, to consider.
peser, to weigh.
risque, *m.*, risk.
courir, to run.
entreprise, *f.*, enterprise.
valeur, *f.*, value.
perte, *f.*, loss.
contre, against.
se prémunir contre, to prepare against.
réparer, to share.
incendie, *f.*, fire.
membre, *m.*, member.
événement, *m.*, event.
fortuit, unforeseen, fortuitous.
bénéfice, *m.*, benefit, profit, gain.
assurance, *f.*, assurance, insurance.

QUESTIONNAIRE 1

1. Avec quoi un commerçant doit-il toujours compter?
2. Court-on généralement des risques dans les affaires?
3. Peut-on se prémunir contre certains de ces risques?
4. De quelle valeur l'assurance doit-elle être?

5. Combien d'espèces d'assurances connaissait-on il y a très peu de temps ?

6. Et aujourd'hui ?

7. Définissez l'assurance en donnant son but.

8. Dans quel sens un banquier est-il un assureur ?

9. Peut-on connaître d'avance les événements comme des grèves, etc. ?

10. L'assurance mutuelle est-ce un engagement réciproque ?

11. Qu'est-ce que c'est qu'une société d'assurances à prime fixe ?

12. Quelle forme de société est supérieure ?

13. Nommez une compagnie d'assurance de votre ville.

14. Les compagnies d'assurances sur la vie comptent-elles le taux de mortalité ?

15. Entre A et B quelles sont les chances que A vivra et que B mourra, et vice versa ?

16. Que savez-vous sur la loi de la probabilité ?

17. Qu'est-ce que les rentes viagères ?

18. Y a-t-il une assurance au cas de décès ?

19. Y en a-t-il une contre le vol ?

20. Quelle assurance est très importante pour les exporteurs ?

QUESTIONNAIRE 2

1. Dans quelle partie de la France élève-t-on particulièrement les chevaux ?

2. Peut-on améliorer les percherons en y introduisant du sang arabe ?

3. Les ânes sont-ils utiles pour la grande culture ?

4. Le Poitou élève-t-il des mulets pour l'exportation ?

5. Que savez-vous sur la race de vaches Durham ?

6. L'introduction des mérinos a-t-elle amélioré la laine ?

7. Nommez trois espèces d'animaux de basse cour.

8. Qu'entend-on par *gibier* ?

9. Nommez un poisson d'eau douce.

10. Qu'est-ce que c'est que la pisciculture ?

11. La Bretagne est-elle renommée pour l'élevage d'huitres ?

12. Quel est le but de la susdite science?
13. La France est-elle aussi un grand pays industriel?
14. Traduisez les mots *houille* et *charbon* en anglais.
15. Le bassin du Nord et le pas de Calais que fournissent-ils?
16. Le bassin de la Loire fournit-il beaucoup de houille?
17. Pourtant la France se voit-elle forcée d'emprunter de la houille à ses voisins?
18. La France fabrique-t-elle du fer de fonte?
19. Fabrique-t-on beaucoup d'acier dans le département de Meurthe-et-Moselle?
20. Le pays français est-il riche en carrières?
21. Qu'entend-on par les marais salants?
22. Traduisez les mots suivants en anglais: *granit, calcaires, silex, ardoise, chaux, sel gemme.*
23. Que savez-vous sur les eaux minérales de la France?
24. Le pays de France est-il doté d'une variété de terrains?
25. Écrivez un court résumé des réponses que vous avez données en forme de composition.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Publicité

La publicité aujourd'hui est devenue un des organes les plus importants pour les commerçants de tous les pays. Elle est l'intermédiaire par excellence entre le fabricant et le consommateur. C'est un fait indiscutable qu'elle a toujours existé sous une forme ou une autre, mais jusqu'à nos jours, elle a occupé une position plus ou moins inférieure dans la vie commerciale.

Les États-Unis ont été les premiers à comprendre la valeur de ce moyen d'attirer l'attention du public et il a été ouvert dans toutes les universités américaines des cours spéciaux ou la psychologie de l'annonce, ses fonctions et le service de publicité sont enseignés. Naturellement le succès

d'une annonce dépend de l'attention qu'elle peut attirer, et la psychologie de ce sujet a affaire aux méthodes d'attirer cette attention. En un mot, c'est la psychologie de l'attention.

VOCABULAIRE

publicité, *f.*, publicity.
devenir, to become.
intermédiare, *m.*, intermediary.
fabricant, *m.*, manufacturer.
consommateur, *m.*, consumer.
fait, *m.*, fact.
valeur, *f.*, value.
ouvrir, to open.
attirer, to attract.
annonce, *f.*, advertisement.
cours, *m.*, course.
service de publicité, *m.*, news service, advertisement bureau, *etc.*
sujet, *m.*, subject.
méthode, *f.*, method.
avoir affaire à, to deal with.

QUESTIONNAIRE 1

1. La publicité est-elle importante aujourd'hui?
2. A-t-elle toujours été?
3. Y avait-il de la publicité dans l'Égypte antique?
4. A-t-elle toujours occupé une position supérieure?
5. Quel est son but?
6. Qui ont été les premiers à comprendre l'utilité et les possibilités de l'annonce?
7. Caractèrisez la psychologie de l'annonce.
8. De quoi dépend foncièrement le succès d'une annonce?
9. Y a-t-il des cours dans ce sujet dans les principales universités américaines?
10. L'annonce est-elle autant favorisée en France qu'aux États-Unis?
11. Paie-t-on largement les bonnes annonces?
12. Les grands magasins aux États-Unis ont-ils des directeurs de publicité?
13. Laquelle est préférable au point de vue des annonces, l'attention volontaire ou l'attention involontaire?
14. Dans un pays où les gens vivent beaucoup dans la rue, quelle forme d'annonce serait la plus efficace?

15. Quelles qualités doit posséder un bon rédacteur de publicité ?

16. Si une annonce est destinée à un pays étranger, faut-il en signer la traduction ? Pourquoi ?

17. L'affiche est-elle de création américaine ?

18. Le point de vue national est-il à considérer en dressant les annonces ?

19. La publicité doit-elle s'adapter à l'état social ? Pourquoi ?

20. Que savez-vous sur la brochure et le catalogue ?

QUESTIONNAIRE 2

1. Pourquoi la cuisine française jouit-elle d'une réputation internationale ?

2. Le pain de Paris est-il renommé ?

3. Le pays de France est-il riche en produits alimentaires ?

4. Chaque ville en France se vente-t-elle de produire une gourmandise originale quelconque ?

Étudiez la liste suivante :

le Périgord — patés aux truffes
Arles — jambons et saucissons
Bayonne — jambons
Nantes et Bordeaux — conserves
Île de France — fromage de Brie
Bar-le-Duc — confitures
Clérmont Ferrand — fruits confits
Aix-en-Provence — biscotins et calissons
Commercy — madeleines
Dijon — nonnettes
Nancy — macarons
Reims — pains d'épice
Paris — chocolats
Verdun — dragées
Dijon et Bordeaux — moutarde
Normandie — fromage de Camembert

Traduisez les annonces suivantes :

MEETING THIS EVENING AT THE ROYAL

There will be a great meeting this evening at the Royal. Mr. Laporte, the famous orator, will speak of his experiences with the 345th Regiment of Engineers along the northern battle front.

PEPTO PEPTIN IS A WONDERFUL HOME REMEDY FOR INDIGESTION — PRESCRIBED BY DOCTORS OF THE BEST STANDING IN THE PROFESSION — CONTAINS NO NARCOTICS — HARMLESS — A WONDERFUL TONIC — A TRIAL WILL CONVINCE YOU.

CAPA TEA — THE CHOICE OF REAL TEA DRINKERS — DELIGHTFUL TABLE TEA — WILL YIELD THE GREATEST NUMBER OF CUPS — ONE POUND WILL DEMONSTRATE THIS FACT.

CAPA TEA IS CHOSEN BY EXPERTS, CAREFULLY PICKED AND PUT UP IN TIN PACKAGES — OUR SPECIAL PROCESS OF PACKING PRESERVES THE AROMA OF THE TEA — INSIST ON CAPA AND GET FULL SATISFACTION.

TO DYE COTTON AND SILK FABRICS WHILE CLEANSING THEM USE
MARVELLOUS DYEING SOAP
AT YOUR DRUGGISTS OR GROCER'S — THE PACKAGE FR. 1

TRENTIÈME LEÇON

LE SYSTÈME MÉTRIQUE

Le système métrique fut établi pour tout le territoire français par un décrêt de l'Assemblée Constituante du 8 mai, 1790. C'est un système invariable de poids et de mesures basé sur les dimensions du globe terrestre. Il est absolument indispensable que tout individu qui désire faire des affaires avec la France et avec beaucoup d'autres pays européens et sud-américains, qu'il sache à fond ce système très pratique et très simple.

Les astronomes français Delambre et Mechain detérminèrent la longueur du quart du méridien terrestre et

divisèrent cette longueur par 10 millions. En termes astronomiques ils constatèrent un toise. Un mètre ainsi est égal à ½ toise.

Les autres pays qui se servent de ce système sont la Belgique, l'Espagne, l'Allemagne, l'Autriche, Danemark, les États-Unis, la Hongrie, l'Italie, la Norvège, la Pérou, la République Argentine, la Portugal, la Russie, le Japon, la Roumanie, la Serbie, la Suède, la Suisse, la Turquie, la Mexique, la Chili, l'Uruguay et le Canada.

VOCABULAIRE

établir, to establish.
territoire, *m.*, territory.
décrêt, *m.*, decree.
invariable, invariable.
astronome, *m.*, astronomer.
constater, to ascertain.
être égal à, to be equal to.
poids, *m.*, weight.
mesure, *f.*, measure.
le globe terrestre, the earth.
système, *m.*, system.
diviser, to divide.
individu, *m.*, person, individual.
pratique, practical.

QUESTIONNAIRE 1

1. Quand le système métrique fut-il établi pour tout le territoire français?
2. Par qui fut-il établi et comment?
3. Qu'entend-on par métrique?
4. Sur quoi ce système se base-t-il?
5. Pourquoi est-il pratique?
6. Qui furent Delambre et Mechain?
7. Que firent-ils?
8. En termes astronomiques à quoi un toise égale-t-il?
9. Nommez dix autres pays qui se servent de ce système très pratique.
10. Y a-t-il un bureau de poids et de mesures à Paris?
11. Que fait ce bureau?
12. La monnaie française est-elle basée sur le système décimal?
13. Que savez-vous sur les poids et les mesures métriques?

14. Ce système se repand-il petit à petit dans le monde entier?
15. Quel numéro est la base du système anglais?

QUESTIONNAIRE 2

Étudiez la liste suivante. Apprenez les industries par cœur et essayez de lier soit l'industrie ou le produit avec le nom de ville.

Roubaix Fourmies (Nord) Sédan (Ardennes) Reims Elbeuf (Seine Inférieure) Louviers (Eure) Vienne (Isère) Mazamet (Tarn)	Filature de laine, fabrication de draps, velours, flanelles, mérino, cachemires, tapis
Lille	Tissage de lin
Le bassin méridional du Rhône	Élevage du ver à soie
Lyon	Soieries
Saint-Étienne	Rubans
Le Havre Lille Roubaix Saint-Quentin Amiens Troyes Flers (Orne) Mulhouse (Alsace)	Le tissage et la filature de coton
le Puy Calais en Normandie Troyes Paris	De la dentelle et de la bonneterie

TRENTE ET UNIÈME LEÇON

Étude de Marchés

L'étude des marchés est un des sujets les plus importants pour l'exporteur et l'importeur. Cette étude est facilitée par les banques locales d'une certaine importance, par les grands établissements de crédit, et par les chambres de commerce.

En France à part des chambres de commerce il y a un grand nombre de musées commerciaux. Pour vrai dire ceux-là sont établis par les chambres de commerce pour les assister à semer des renseignements utiles sur l'industrie, fabriques et conditions du marché français. Les musées français les plus renommés sont ceux de Lille, Rouen, Cambrai, et les musées coloniaux de Bordeaux, Marseille et Lyon.

VOCABULAIRE

étude, *f.*, study.
exportateur, exporteur, *m.*, exporter.
importateur, importeur, *m.*, importer.
établissement de crédit, *m.*, credit house.
musée, *m.*, museum.
semer, to sow.
renommer, to make renowned.
fabrique, *f.*, manufacture.
colonial, colonial.
à part, besides, in addition.
pour vrai dire, to tell the truth.

QUESTIONNAIRE 1

1. Que veut dire l'achat-vente?
2. Définissez *une vente.*
3. Qu'entend-on par vente aux enchères?
4. De quoi traite la technique douanière?
5. Distinguez entre *un corps certain* et *une chose in genere.*
6. Qu'est-ce qu'une lettre de crédit?
7. Distinguez entre navigation maritime et navigation fluviale.
8. Que veut dire C.I.F.; F.O.B.?
9. Définissez l'expression *convention.*
10. Nommez trois espèces de documents.

11. Définissez *l'assurance* et cotez trois sortes d'assurances.
12. Quelle est la psychologie de l'annonce?
13. Dressez une liste de cinq étalons monétaires.
14. Distinguez entre *un droit spécifique* et *un droit ad valorem.*
15. Nommez deux espèces de publicité.
16. Définissez *la comptabilité.*
17. Pourquoi la correspondance commerciale est-elle importante?
18. Les travaux de statistique sont-ils importants? Pourquoi?
19. Qu'entend-on par *étalon monétaire?*
20. De quoi les prix dépendent-ils en général?
21. Quels sont les métaux usuellement employés pour faire de l'argent?
22. Définissez *le crédit.*
23. Citez deux moyens pratiques pour étudier le marché.
24. Comment appelle-t-on en anglais *un syndicat de producteurs?*
25. Qu'entend-on par *crise commerciale?*

QUESTIONNAIRE 2

1. Traduisez les phrases suivantes en français en vous servant du verbe *avoir*:

I am hungry. I am thirsty. I am afraid. I want to see him. You are right. He is wrong. Do you need this? You have luck. You look well. Are you warm? I am cold. How old are you? I am twenty-five years of age. He has the wherewithal to buy that stock. You have no reason to complain. You are welcome. Do you know with whom you are dealing?

2. Traduisez les phrases suivantes en français en vous servant du verbe *aller*:

This hat fits you very well. Does it fit me? I went to meet my partner. We went to meet him. That goes without saying. There was a going and coming of people on the sidewalk. How goes it? It goes well enough. How is your mother? How do you get on with your studies? Go on; I am listening to you. That young man will go far. He did not know what was going to become of him. So you refuse? Well, we shall see. It is going to strike twelve. Come now — what an idea!

3. Employez le verbe *faire* en traduisant les phrases suivantes:

I am having a coat made. That will do the trick. What can that matter to you? He made a mess of it. You have made a blunder. Much good it may do you; it is too late. He is going to have himself photographed. He makes a great noise about it. Let me congratulate you. Do not play the fool. Is he paying his addresses to that lady? You impress me as being embarrassed. Do me a favor. Give me a true report of the proceedings of the meeting. Make him go home. She has made herself known. De Vreuil has had a new book published. Let me know when you go. Remind him of his promise. I am delighted to make your acquaintance. Let us do honor to his name. That is how he made his fortune. I wronged you, my friend. He swore to me to keep his word. He did well in leaving. What is to be done? Do not worry (se faire de mauvais sang).

4. Traduisez les expressions suivantes:

There is something shady (louche) in that affair. I am longing to see them (mourir d'envie de). I give up (jeter sa langue aux chiens). He bears me ill will (en vouloir à). I have just seen him (venir de). I bear him good will (savoir bon gré à). I will get accustomed to it (se faire à). Do not pretend to sleep (faire semblant de). I long to see my country again (tarder à). What are they doing (être en train de)? That is the hit of the evening (le clou). I would have used it had I known (se servir de). Think of it (penser à). It is better that you know this (valoir mieux). He is beginning his task (se mettre à). He will succeed in seeing him (réussir à). Do you know this matter thoroughly (à fond)?

Lettre de l'étranger à Paris

Comptoir Fédéral d'Escompte de Paris,
42 Boulevard des Italiens,
Paris,
France.

Europe

Lettre de province à Paris

Monsieur Marcel Colin,
34 Rue Fontaine,
Paris,
Seine.

Lettre de Paris à Paris

Messieurs Rebillon Frères,
45 Rue du Louvre,
E. V.[1]

TABLE

1 centime (bronze)	$\frac{1}{5}$ cent
2 centimes (bronze)	$\frac{2}{5}$ cent
5 centimes (bronze ou nikel)	1 cent
10 centimes (bronze ou nikel)	2 cents
25 centimes (nikel)	5 cents
50 centimes (argent)	10 cents
1 franc (argent)	20 cents
2 francs (argent)	40 cents
5 francs (argent)	1 dollar
10 francs (or)	2 dollars
20 francs (or)	4 dollars
50 francs (billet)	10 dollars
100 francs (billet)	20 dollars
500 francs (billet)	100 dollars
1000 francs (billet)	200 dollars

(at par value)

[1] E. V. = (en ville.)

ABRÉVIATIONS COMMERCIALES

FRANÇAIS	FRANÇAIS	ANGLAIS
a. c.	argent comptant	ready money
agr.	agriculture	agriculture
ang.	anglais	English
à. p.	à protester	to be protested
ass.	assurance	insurance
B^{que}.	banque	bank
art.	article	article
b. à. p.	billet à payer	bill payable
b. à. r.	billet à recevoir	bill receivable
B. P. F.	bon pour francs	value in francs
c. *ou* cent.	centimes	centimes
c.-à.-d.	c'est-à-dire	that is to say, viz.
com^{ion}.	commission	commission
Cie.	compagnie	company
court.	courtage	brokerage
c^{te}.	compte	account
c^{te}. c^{t}.	compte courant	current account
c^{t}.	courant (mois)	instant (present month)
cr^{t}.	crédit	credit
c^{r}.	créditeur	creditor
d^{t}.	débit	debit
d^{r}.	débiteur	debtor
décbre. / Xbre.	décembre	December
d^{o}.	dito	ditto
d^{er}.	dernier, écoulé	last, ultimo
e. à. p.	effet à payer	bill to be paid
e. à. r.	effet à recevoir	bill to be received
ens.	ensemble	together
e. o. o. e.	erreur ou omission exceptée	error or omission excepted
escpte.	escompte	discount
fab.	fabrication	manufacture

FRANÇAIS	FRANÇAIS	ANGLAIS
fév.	février	February
fl.	florin	florin
fr.	franc	franc
ffres.	frères	brothers
f. à. b.	franco à bord	free on board
g^{ral}.	général	general
gr.	gramme	gram
hectog.	hectogramme	hectogram
hectol.	hectolitre	hectoliter
hectom.	hectomètre	hectometer
hon^{ée}.	honorée (lettre)	favor
hyp.	hypothèque	mortgage
id.	idem	ditto
ind.	industrie	industry
int.	intérêt	interest
jan.	janvier	January
j^{ne}.	jeune	junior
j/d	jours de date	days of date
j/v	jours de vue	days of sight
j^{et}.	juillet	July
kilog.	kilogramme	kilogram
kilom.	kilomètre	kilometer
l/c	lettre de crédit	letter of credit
mise.	marchandise	goods, wares
m^{on}.	maison	house, firm
m^{d}.	marchand	merchant
m/	mon, ma, mes	my
M.	Monsieur	Mister, Sir, Esq.
MM.	Messieurs	Gentlemen, Sirs
Mme.	Madame	Madam
Mlle.	Mademoiselle	Miss
MM^{lles}.	Mesdemoiselles	young ladies
MM^{mes}.	Mesdames	ladies
m/d	mois de date	months of date
m/v	mois de vue	months of sight

Français	Français	Anglais
N. B.	nota bene	nota bene, take notice
n/	nous, notre, nos	we, our, us, *etc.*
nov. / novbre.	novembre	November
n/v	notre ville	our town, city
nég^{t}.	négociant	merchant
n^{o}.	numéro	number
oct. / octbre.	octobre	October
o/	ordre	order
%	pour cent	per cent
p.	par, pour	by, per
p. p^{on}.	par procuration	by power of attorney
pr^{ain}.	prochain	next, proximo
P. S.	post scriptum	postscript
q^{te}.	qualité, quantité	quality, quantity
qq.	quelque *ou* quelqu'un	some, some one
s. b. f.	sauf bonne fin	under reserve
sept. / sepbre.	septembre	September
s. v. p.	s'il vous plaît	if you please
s. e. o. o.	sauf erreur ou omission	errors or omissions excepted
suiv.	suivant	following, according to, as per
t^{te}.	traite	bill, draft
t. s. v. p.	tournez, s'il vous plaît	turn, if you please
v/	votre, vous, vos	you, your
val.	valeur	value
v.	voir, voyez	see, vide
v^{ve}.	veuve	widow
7bre	septembre	September
8bre	octobre	October
9bre	novembre	November
10bre	décembre	December

1er, 2me, 3me, *etc.* = 1st, 2d, 3d. *etc.*

VOCABULAIRE

FRANÇAIS — ANGLAIS

A

abréviation, *f.*, abbreviation, contraction.
accapareur, *m.*, monopolist, profiteer.
acceptance, *f.*, acceptance.
accorder, to grant.
accueil, *m.*, reception, honor.
accueillir, to gather, to accept.
accuser, to acknowledge.
achat, *m.*, purchase, buying.
acheteur, *m.*, buyer.
acier, *m.*, steel.
aciérie, *f.*, steel plant.
acquérir, to acquire, to gain.
affaire, *f.*, business, matter.
agence, *f.*, agency.
agent, *m.*, agent.
agrandir, to increase, to enlarge.
agréer, to accept, to receive kindly.
aiguille, *f.*, needle, hand (*of a watch*).
ainé, **-e**, eldest.
ainsi, thus, so.
aller, to go.
âne, *m.*, donkey.
animal, *m.*, animal.
annexe, *f.*, annex, addition.
annonce, *f.*, announcement, advertisement.
annuler, to withdraw, to annul.
août, *m.*, August.
appareil, *m.*, apparatus; **— frigorifique**, ice-house.
appeler, to call, to name.
apprendre, to learn.
argent, *m.*, money, cash, silver.
arrondissement, *m.*, district, ward.
assurance, *f.*, assurance, insurance.
attribuer, to attribute, to attach.
aucun, **-e**, any, none, no.
augmenter, to increase.
aujourd'hui, to-day.
auparavant, before, previously.
auprès de, with.
autoriser, to authorize.
autre, other, another.
autrui, others.
avant, before.
avantage, *m.*, interest, pleasure.
avec, with.
avenir, *m.*, the future; **à l'—**, in the future.
avertir, to inform.
avis, *m.*, opinion, advice.
aviser, to advise.
avril, *m.*, April.

B

bain, *m.*, bath.
balle, *f.*, bale.
banquier, *m.*, banker.
bas, low.

basse, *f.*, base.
batiste, *f.*, muslin.
battre, to beat, to defeat.
beaucoup, many, much, considerably.
bénéfice, *m.*, profit, gain.
besoin, *m.*, need, want.
betterave, *f.*, beet.
bientôt, soon, shortly.
billet, *m.*, note, bill.
blé, *m.*, wheat.
bouche, *f.*, mouth.
bourse, *f.*, stock exchange, purse.
bout, *m.*, end.
brochure, *f.*, pamphlet.
broder, to embroider.
brut, **-e**, raw, crude.
bureau, *m.*, office.

C

cabler, to cable.
cadran, *m.*, dial.
caisse, *f.*, case, cash room.
canton, *m.*, canton, district.
capital versé, capital invested.
car, for.
carrière, *f.*, career.
cas, *m.*, case.
célérité, *f.*, rapidity, speed.
cependant, meanwhile, however.
chacun, each.
change, *m.*, exchange.
charge, *f.*, charge.
chasseur, *m.*, hunter.
chèque, *m.*, check.
chercher, to seek, to look for.
chez, to, at, in one's house.
chiffre, *m.*, amount.
chimie, *f.*, chemistry.
ci-contre, herewith.
ci-dessous, below.
ci-dessus, above.
ci-joint, here inclosed.
circulaire, *f.*, circular.
client, *m.*, customer, client.
clientèle, *f.*, patronage, custom.
clientèle particulière, private custom.
coller, to paste, to stick.
combien, how many, how much.
comestible, edible; *m. pl.*, food, provisions.
commande, *f.*, order.
comment, how, in what manner.
commerçant, *m.*, merchant.
commis-voyageur, *m.*, commercial traveler.
commune, *f.*, parish, township.
compagnie (Cie.), *f.*, company.
complaisance, *f.*, accommodation.
composé, *m.*, compound.
comprendre, to understand.
comptabilité, *f.*, bookkeeping.
compte, *m.*, account, statement.
concentrer, to concentrate.
concevoir, to conceive, to express.
concitoyen, *m.*, fellow-citizen.
concurrence, *f.*, competition; **jusqu'à — de**, to the amount of.
condoléance, *f.*, condolence.
confiance, *f.*, confidence.
conformément, in accordance with, agreeably.
congé, *m.*, dismissed, holiday.
connaissance, *f.*, knowledge.
connaissement, *m.*, bill of lading.
consciencieux, **-se**, conscientious.
conseil, *m.*, board, council.
conséquence, *f.*, consequence, inference.
considérer, to consider, to regard.
constater, to prove, to verify.

contentieux, *m.*, disputed claim.
contestation, *f.*, contest, dispute.
contribution, *f.*, tax.
contrôle, *m.*, control.
convention, *f.*, covenant, agreement.
convocation, *f.*, requisition, summons.
coter, to quote.
courant (ct.), instant; *m.*, course, routine; **être au —**, to be informed.
courir, to run.
court, **-e**, short, brief.
courtier, *m.*, broker.
coût, *m.*, cost, price.
couteau, *m.*, knife.
craindre, to fear, to be afraid of.
crédit, *m.*, credit.
croire, to believe, to think.
cuiller, *f.*, spoon.
cuir, *m.*, hide, skin.
cuivre, *m.*, copper.
cultivateur, *m.*, farmer.
culture, *f.*, husbandry, cultivation.

D

d'abord, first.
dactylographie, *f.*, typewriting.
dans, in, within, into.
débit, *m.*, debit, sale.
débiter, to debit.
décéder, to die.
décembre, *m.*, December.
décès, *m.*, death.
découper, to carve.
décrêt, *m.*, decree.
décupler, to increase tenfold.
défavorable, unfavorable.
déjà, already, yet.
déléguer, to delegate, to assign.
demander, to ask for, to demand.
demeurer, to live, to reside.
demontrer, to prove, to demonstrate.
denrée, *f.*, provision, article of food.
dentelle, *f.*, lace.
département, *m.*, province.
dépêche, *f.*, cable, dispatch.
déposer, to deposit, to place.
dès, from, since.
désir, *m.*, desire.
dessert, *m.*, dessert.
destinataire, *m.*, recipient.
devoir, to owe, ought, must.
dire, *m.*, saying, statement; ***verb***, to say.
directeur, *m.*, director.
diriger, to direct, to manage.
dispenser, to exempt.
dit, **-e**, said.
donner, to give.
douane, *f.*, custom-house, customs, duty.
doubler, to line.
douleur, *f.*, sorrow.
dresser, to make out.
droit, *m.*, right.
duplicata, *m.*, duplicate.

E

échange, *m.*, exchange, trade.
échantillon, *m.*, sample.
école, *f.*, school.
écoulé (éc.), ultimo, last month.
écrin, *m.*, case.
écrire, to write.
effet, *m.*, bill, bill of exchange, draft.
électeur, *m.*, elector, voter.
élémentaire, elementary.
élève, *m. and f.*, pupil, student.
élire, to elect, to choose.
emballer, to pack.

embarquement, *m.*, embarkation, shipment.
émettre, to draw, to issue.
employer, to employ.
emprunter, to borrow.
en, in, within.
endosser, to indorse.
en double, in duplicate.
engagement, *m.*, obligation, liability.
enquête, *f.*, inquiry, investigation.
entendre, to understand.
entier, **-ère**, entire, whole, complete.
entourer, to surround.
entre, between.
entrepôt, *m.*, warehouse.
entrer, to enter.
entretien, *m.*, conversation, conference.
entrevue, *f.*, interview, meeting.
envie, *f.*, wish, desire.
envoi, *m.*, missive; **lettre d'—**, letter of advice.
envoyer, to send, to forward.
épeler, to spell.
éponge, *f.*, sponge.
épouser, to marry.
épuiser, to use up, to exhaust.
escale, *f.*, call, putting in.
escompte, *m.*, discount.
escompter, to discount, to cash.
espérer, to hope, to trust.
essuie-main, *m.*, towel.
étalon, *m.*, standard.
étranger, **-ère**, foreign.
étroit, **-e**, close, narrow.
étude, *f.*, study.
étudier, to study.
événement, *m.*, event.
éviter, to avoid.
exemplaire, *m.*, copy.
exiger, to demand.
expédier, to send off, to forward.
expéditeur, *f.*, sender.
expédition, *f.*, dispatch.
expliquer, to explain.
exploitation, *f.*, working.

F

fabricant, *m.*, manufacturer.
fabriquer, to manufacture.
fâcher, to anger, to displease.
faciliter, to make easy.
façon, *f.*, way, manner.
facture, *f.*, bill, invoice.
faire, to make, to do.
falloir, must, should, ought.
farine, *f.*, flour, meal.
faveur, *f.*, favor.
fermer, to close, to shut.
ferré, **-e**, metaled; **voie — e**, railroad.
fête, *f.*, holiday, festival.
février, *m.*, February.
filature, *f.*, spinning mill.
fixe, fixed, regular.
fleuve, *m.*, river.
fluctuation, *f.*, fluctuation.
fois, *f.*, time, occasion.
fond, *m.*, bottom, foundation; **à —**, fully.
fondé, *m.*, proxy; **— de pouvoir**, acting attorney.
forêt, *f.*, forest.
formalité, *f.*, formality; **— douanière**, customs' inspection formalities.
formule, *f.*, list, formula, key.
fortuit, unforeseen.
fou, **folle**, mad, wild.
fourchette, *f.*, fork.
fournir, to furnish, to supply.

fourreur, *m.*, furrier.
fraction, *f.*, fraction, part.
frais, *m.*, expense.
franchir, to cross.
franco, free of expense, prepaid.
fraude, *f.*, fraud.
fur, *m.*, **au — et à mesure**, gradually, as, as fast as.

G

garantie, *f.*, guaranty, security.
genere: **in —**, goods designated by name only.
genre, *m.*, kind, sort.
gérant, *m.*, manager.
gibier, *m.*, game.
golfe, *m.*, gulf.
gré, *m.*, wish, accord, consent.
grosse, *f.*, gross.
guerre, *f.*, war.

H

habile, cunning.
habiter, to inhabit, to dwell in.
hausse, *f.*, advance.
heure, *f.*, hour, o'clock, time; **à l'— actuelle**, right now.
heureux, **-se**, happy.
hier, yesterday.
honneur, *m.*, honor.
honorée, *f.*, letter, favor.
honorer, to honor.
horloge, *f.*, clock, timekeeper.
huile, *f.*, oil.

I

illimité, unlimited.
importateur, *m.*, importer.
impôt, *m.*, tax, duty.
incendie, *f.*, fire.
indemnité, *f.*, indemnity.
indication, *f.*, information.
indispensable, necessary, needful.
individu, *m.*, person, individual.
informer, to inform.
insérer, to insert.
insistance, *f.*, insistence.
intermediaire, *f.*, middleman.
intervention, *f.*, intervention, interference.

J

janvier, *m.*, January.
jouir, to enjoy.
jour, *m.*, day.
juillet, *m.*, July.
juin, *m.*, June.
jusque, to, until.
juste, right, correct.

L

laine, *f.*, wool.
laisser, to allow, to let.
lampant, **-e**: **huile lampante**, machinery oil.
légalement, legally.
léger, **-ère**, light.
lèvre, *f.*, lip.
libérer, to free.
ligne, *f.*, line.
liste, *f.*, list, schedule.
livraison, *f.*, delivery.
livrer, to deliver.
louche, *f.*, soup ladle.

M

mai, *m.*, May.
maintenir, to maintain.

maire, *m.*, mayor.
maison, *f.*, house, firm.
majoration, *m.*, increase (*of price*).
majorer, to increase (*the price*).
maladie, *f.*, illness.
malgré, in spite of.
manche, *m.*, handle.
mandat, *m.*, warrant, order.
mandataire, *m.*, representative agent.
manière, *f.*, manner, way.
marais, *m.*, marsh; **les — salants**, salt-marsh.
marché, *m.*, price; **bon —**, cheapness.
Maroc, *m.*, Morocco.
marquer, to mark.
mars, *m.*, March.
matière, *f.*, material; **— première**, raw material.
mesure, *f.*, measure.
métier, *m.*, trade.
moins, less; **à — que**, unless.
mondain, **-e**, worldly, general.
monétaire, monetary.
monnaie, *f.*, money.
montant, *m.*, sum, amount.
montre, *f.*, watch.
moteur, *m.*, motor.
mouchoir, *m.*, handkerchief.
mourir, to die.
moyen, *m.*, way, means, manner.
munir, to furnish, to provide (with).
musée, *m.*, museum.

N

natal, **-e**, native.
nickel, *m.*, nickel.
nier, to deny.
nord, *m.*, north.
novembre, *m.*, November.

O

obligatoire, obligatory, necessary.
obliger, to bind.
occidental, **-e**, western.
octobre, *m.*, October.
offre, *f.*, offer.
opération, *f.*, operation.
or, *m.*, gold.
ordre, *m.*, order.
orphelin, **-e**, orphaned.
outillage, *m.*, stock of tools.
outre, further; **en —**, furthermore.
ouverture, *f.*, overture, opening.
ouvrir, to open.

P

pair, *m.*, par.
par, by.
part, *f.*, share, part, portion; **faire —**, to inform.
particularité, *f.*, oddity, peculiarity.
partie, *f.*, party.
parvenir, to succeed, to come.
patron, *m.*, patron, employer.
payer, to pay.
pays, *m.*, country.
peau, *f.*, skin.
pelage, *m.*, fur.
pendule, *f.*, time-piece, clock.
perception, *f.*, collection.
perdre, to lose.
personne, *f.*, person, individual.
perte, *f.*, loss.
peser, to weigh.
peu, *m.*, little, few.
pièce, *f.*, document.
place, *f.*, city, town, market.
plain, **-e**, level.
plein, **-e**, full.

pli, *m.*, folder, cover.
plupart, *f.*, most, most part.
plutôt, rather, sooner.
poids, *m.*, weight; — **brut**, gross weight; — **net**, net weight.
portefeuille, *m.*, bill book, pocket book.
porteur, *m.*, bearer.
pourquoi, why.
pourtant, however.
pouvoir, to be able.
pouvoir, *m.*, power, ability.
pratique, practical.
précédemment, before, previously.
précédent, **-e**, precedent.
prélever, to deduct.
prémunir, to provide, to caution.
prendre, to take.
présente, *f.*, present letter.
présenter, to present.
presque, almost, nearly.
prêt, *m.*, loan.
prier, to beg, to pray.
primitif, **-ve**, primitive.
prochainement, shortly, soon.
produire, to produce.
produit, *m.*, product.
proportionel, **-le**, proportional.
protêt, *m.*, protest.
pythagore, *m.*, table of calculation.

Q

quantième, *m.*, day (*of the month*).
quelconque, whatever, any.
quelquefois, sometimes.
question, *f.*, question, point, issue.
quittance, *f.*, a receipt.
quitter, to leave.
quoi, which, what.
quotidien, daily.

R

raison, *f.*, reason, judgment; **avoir —**, to be right.
rapport, *m.*, bearing, report.
rapporter, to bring in.
rayé, **-e**, striped.
récépissé, *f.*, billing.
réception, *f.*, receipt.
recette, *f.*, receipt; **les —s bugétaires**, the receipts of the budget.
récolte, *f.*, harvest, crop.
recommender, to recommend.
recours, *m.*, recourse, resort.
reçu, *m.*, receipt.
recueilli, **-e**, collected.
référence, *f.*, relation, reference.
référer, to refer.
réfléchir, to reflect on, to consider.
relatif, **-ve**, relative.
relevé, *m.*, abstract, statement; — **de compte**, listed account.
relever, to reveal, to carry.
remercier, to thank.
remettre, to remit.
remise, *f.*, remittance, delivery.
remplacer, to replace.
renchérissement, *m.*, rise in price.
rendre, to render, to return.
renommer, to make renowned.
renouveler, to renew, to reorganize.
renseignement, *m.*, information.
répandre, to spread out, to circulate.
réponse, *f.*, answer, reply.
représentation, *f.*, production.
ressource, *f.*, resource.
rester, to remain.
restreindre, to limit, to restrict.
résultat, *m.*, result, outcome.
retour, *m.*, return.

réveille-matin, *m.*, alarm clock.
rien, nothing, anything.
rire, to laugh.
risque, *m.*, risk.
rivière, *f.*, river, stream.

S

sans, without.
sauf, **-ve**, safe.
savon, *m.*, soap.
savonnerie, *f.*, soap works.
seconder, to back, to assist.
séjour, *m.*, stay, sojourn.
selon, according to.
semblable, similar.
sembler, to seem.
semer, to sow.
septembre, *m.*, September.
serieux, **-se**, serious, businesslike.
service, *m.*, favor.
serviette, *f.*, napkin, towel.
servir, to use, to employ.
siège, *m.*, office.
simple, simple.
sinon, otherwise, if not.
société, *f.*, society, company; **— en commandite**, joint-stock company.
soigneusement, carefully.
soin, *m.*, care, trouble.
soir, *m.*, evening, night.
solaire, solar; **cadran —**, sun-dial.
solvabilité, *f.*, solvency.
sort, *m.*, condition, fate.
souhaiter, to wish.
soupe, *f.*, soup.
sourire, *m.*, smile.
soutenir, to support.
sténographie, *f.*, stenography, shorthand.
stipuler, to contract, to stipulate.
strictement, strictly.
subventionner, to subsidize.
succursale, *f.*, branch.
suffisant, **-e**, enough, sufficient.
suggérer, to suggest.
suite, *f.*, succession; **prendre —**, to continue.
suivant, according to, following.
suivre, to follow, to pursue.
sujet, *m. and f.*, subject, matter; **au — de**, in regard to.
sur, on, upon.
surveiller, to inspect, to superintend.
susdit, aforesaid.
suspendre, to delay, to stop.

T

tannerie, *f.*, tan-yard.
tarif, *m.*, tariff, rate, price-list.
technique, technical.
télégramme, *m.*, telegram.
terminer, to end, to finish.
texte, *m.*, text, contents.
timbre, *m.*, stamp.
timbré, stamped.
tirer, to draw.
tissage, *m.*, weaving, texture.
titre, *m.*, claim, cause; **à — de**, by right of.
toile, *f.*, cloth; **— de ménage**, homespun linen.
tòtalité, *f.*, whole.
tradition, *f.*, tradition.
traduire, to translate.
traite, *f.*, trade, draft.
traiter, to conduct, to transact.
transmettre, to transmit, to forward.
transport, *m.*, transportation.
travailler, to work.

trésor, *m.*, treasury.
trouver, to find.

U

unifier, to unite.
usine, *f.*, mill, factory.
utiliser, to use, to employ.

V

valeur, *f.*, value.
venir de, to have just.
vente, *f.*, sale; — **aux enchères**, auction sale.
verbal, –e, verbal.
vers, towards, to.
viager, –ère, for life.
virement, *m.*, clearing, transfer.
vite, quickly.
voisin, –e, neighboring.
voiture, *f.*, carriage.
voter, to vote.

VOCABULAIRE

ANGLAIS — FRANÇAIS

A

ability, pouvoir, *m.*
able, pouvoir, capable.
accept, accueillir.
acceptance, acceptation, *f.*
according (to), selon.
account, compte, *m.*
acknowledge, accuser.
acknowledgment, reconnaissance, *f.*, accusé de réception.
advance, avancer; in —, à l'avance.
advertisement, annonce, *f.*
advice, avis, *m.*
advise, aviser.
against, contre.
agency, agence, *f.*
agent, agent, *m.*
agreement, convention, *f.*
allow, laisser.
annul, annuler.
answer, réponse.
any, aucun.
ascertain, constater.
assure, assurer.
at, chez.
attempt, effort, *m.*
attitude, attitude, *f.*
attract, attirer.
authorize, autoriser.

B

balance, balance, *f.*; reliquat, *m.*
bale, balle, *f.*
bank, banque, *f.*
banker, banquier, *m.*
bearer, porteur, *m.*
become, devenir.
besides, à part.
biennial, biennal.
bill, facture, *f.*; — **of lading**, récépissé, *f.*; connaissement, *m.*
bind, obliger.
bookkeeping, comptabilité, *f.*
branch, succursale, *f.*
broker, courtier, *m.*
bulletin, bulletin, *m.*
business, affaire, *f.*
buyer, achateur, *m.*
buying, achat, *m.*
by, par.

C

cable, dépêche, *f.*
carefully, soigneusement.
carriage, voiture, *f.*
carry, relever.
carve, découper.
case, écrin, *m.*; cas, *m.*
change, changer.

charge, charge, *f.*
check, chèque, *m.*
circular, circulaire, *f.*
coat, habit, *m.*
cold, froid.
collect, perçevoir, réclamer.
collection, perception, *f.*
company, compagnie (Cie.), *f.*
competition, concurrence, *f.*
complaint, plainte, *f.*
conduct, traiter.
confidence, confiance, *f.*
confirm, confirmer.
conservative, conservateur.
consider, considérer.
consumer, consummateur, *m.*
contain, contenir.
contents, texte, *m.*
copy, exemplaire, *m.*
corner, accaparer.
country, pays, *m.*
course, cours, *m.*
cover, pli, *m.*
credit, crédit, *m.*
cross, franchir.
custom, clientèle, *f.*

D

danger, péril, danger, *m.*
date, date, *f.*
death, décès, *m.*
debit, débiter; débit, *m.*
decided, prononcé.
decree, décret, *m.*
deliver, livrer.
demand, exiger.
deposit, verser.
desire, désir, *m.*
die, décéder.
direct, diriger.
direction, direction, *f.*
director, directeur, *m.*
discount, escompte, *m.*
do, faire.
document, pièce, *f.*; **effet**, *m.*; — **attached**, annexe, *f.*
draft, traite, *f.*
draw, émettre.
duplicate, duplicate, *m.*; en double.
during, dans le courant de.

E

employ, employer.
entail, imposer.
entire, entier.
establish, établir.
event, événement.
execute, exécuter.
experience, expérience, *f.*
exporter, exportateur, *m.*

F

fact, fait, *m.*
fate, sort, *m.*
favor, faveur, *f.*; **honorée**, *f.*; **service**, *m.*
foreign, étranger.
fork, fourchette, *f.*
formerly, auparavant.
finish, terminer.
fire, incendie, *f.*
firm, maison, *f.*
fit, aller à (*of clothes*).
fox, renard, *m.*
fraud, fraude, *f.*
free, libérer.
full, plein.
fur, fourrure, *f.*
furnish, munir.
furrier, fourreur, *m.*

furthermore, en outre.
future, avenir, *m.*

G

give, donner.
go, aller.
grant, accorder.
gross, grosse, *f.*

H

happy, heureux.
hat, chapeau, *m.*
herein, ci-inclus.
herewith, ci-inclus, ci-contre.
hope, espérer.
however, cependant.

I

importer, importateur, *m.*
inclosed, inclus, ci-inclus, ci-joint.
increase, augmenter.
indemnity, indemnité, *f.*
inform, informer, faire part.
information, renseignement, *m.*; indication, *f.*
informed, être au courant de.
inspire, inspirer.
instant, courant (ct.).
insurance, assurance, *f.*
interference, intervention, *f.*
investment, placement, *m.*

K

kind, genre, *m.*
knife, couteau, *m.*
knowledge, connaissance, *f.*

L

language, langue, *f.*
last, dernier.
leave, quitter.
letter, lettre, *f.*; **this —**, présente, *f.*
liability, engagement, *m.*
line, doubler.
list, formule, liste, *f.*
loss, perte, *f.*

M

maintain, maintenir.
manager, gerant, *m.*
manifest, montrer.
manufacture, fabrique, *f.*
market, marché, *m.*; **place**, *f.*
material, matière, *f.*; **raw —**, matière première.
matter, affaire, *f.*
means, moyen, *m.*
measure, mesure, *f.*
meeting, entrevue, *f.*
member, membre, *m.*
merchandise, marchandise, *f.*
mess (to make), gâter, gâcher.
method, méthode, *m.*
middleman, intermédiaire, *f.*
military, militaire, *m.*
missive, envoi, *m.*
month, mois, *m.*
movement, mouvement, *m.*

N

need, demander, avoir besoin de.

O

obligation, obligation, *f.*; engagement, *m.*
oddity, particularité, *f.*
offer, offre, *f.*
office, siège, bureau, *m.*
open, ouvrir.
operation, opération, *f.*

order, commande, *f.*
original, original, *m.*
others, autrui.
owe, devoir.

P

pack, emballer.
part, fraction, *f.*
partner, associé, *m.*
party, partie, *f.*
pay, payer.
payment, réglement, *m.*
pending, pendant.
per cent, pour cent.
perfectly, parfaitement.
person, individu, *m.*; personne, *f.*
pleased, heureux.
practical, pratique.
preference, préférence, *f.*
present (at), actuellement.
product, produit, *m.*
profit, bénéfice, *m.*; **to —**, profiter.
profiteer, accapareur, profiteur, *m.*
promise, promesse, *f.*
prove, prouver.
provision, denrée, *f.*
publicity, publicité, *f.*

Q

quiet, tranquille.
quote, coter.

R

receipt, reçu, *m.*; reception, *f.*
recipient, destinataire, *m.*
recommend, recommander.
refuse, refuser.
reimburse, rembourser.
relative, relatif.
remain, rester.
remit, remettre.
remittance, remise, *f.*
reply, réponse, *f.*
request, demander, prier.
responsible, responsable.
result, résultat, *m.*
return, rendre.
right, droit, *m.*
rise, lever, *m.*
risk, risque, *m.*
run, courir.

S

said, dite, susdit.
sale, vente, *f.*; **auction —**, vente aux enchères.
sample, échantillon, *m.*
satisfaction, satisfaction, *f.*
see, voir.
sell, vendre.
seller, vendeur, *m.*
send, expédier.
sender, expéditeur.
share, portion, *f.*; **to share**, partager.
sidewalk, trottoir, *m.*
signature, signature, *f.*
skin, peau, *f.*
soon, prochainement.
sorrow, douleur, *f.*
sow, semer.
specimen, spécimen, *m.*
spoon, cuiller, *f.*
state, état, *m.*
stay, séjour, *m.*
steel, acier, *m.*; **— plant**, aciérie, *f.*
stenography, sténographie, *f.*
stimulate, stimuler.
strictly, strictement.
study, étude, *f.*

sum, somme, *f.*
swear, prêter.

T

take, prendre.
telegram, télégramme, *m.*
thank, remercier.
therefore, donc, ainsi.
title, titre, *m.*
tradition, tradition, *f.*
transact, traiter.
transfer, virement, *m.*
transmit, transmettre.
transportation, transport, *m.*
trip, excursion, *f.*
typewriting, dactylographie, *f.*

U

ultimo, écoulé (éc.).
understand, comprendre, entendre.
unfavorable, défavorable.
unforeseen, fortuit.
use, utiliser.
usual, ordinaire.

V

value, valeur, *f.*

W

warehouse, entrepôt, *m.*
warm, chaud.
way, manière, *f.*; chemin, *m.*
weight, peser.
weight, poids, *m.*; **gross** —, poids brut; **net** —, poids net.
wheat, blé, *m.*
whenever, quand.
will, gré, testament, *m.*
with, auprès de.
withdraw, annuler.
without, sans.
wool, laine, *f.*
write, écrire.
wrong, mal.

LA FRANCE

Ses Origines

La France, quoique seulement quatre fois plus grande que l'État de New-York, est le pays de l'Europe qui a eu le plus d'influence pour la civilisation du monde. Ses influences diverses se sont répandues de tous temps et dans toutes les directions.

Sa position sur la carte de l'Europe, au bout de la partie centrale du continent, son climat tempéré, la richesse de son sol, ses ports sur la Méditerranée et sur l'Océan, ont tenté de tous temps la convoitise des peuples, moins favorisés, du Nord et même du Sud; ceux du Nord surtout, qui avaient à lutter contre les rigueurs du froid et la pauvreté de la terre natale.

C'est ce qui a fait de la France la centralisation de plusieurs races, qui s'y sont fondues et ont formé la nation française.

Il n'y a pas de nation plus fortement unie. Le fait même de ces permanentes invasions a créé en France le sentiment de l'amour profond pour la patrie, ayant eu à la défendre contre tous.

Le vieux fond celtique, qui a été repoussé, par les différents envahisseurs, dans la Bretagne, avait débordé au Sud, bien avant qu'il y eut une histoire. Les Ibères, dont les descendants sont les Basques, se trouvent encore au sud-ouest jusqu'en Espagne. Sur la Méditerranée, les Phénitiens et les Grecs fondèrent la ville de Marseille. Plus tard vinrent les Romains, qui furent appelés pour apaiser des querelles

entre les tribus gauloises et qui traitreusement se sont emparés d'amis et d'ennemis et soumirent la Gaule. Ils ont laissé une empreinte si forte que la France est devenue une race latine. Ils furent les premiers à amener une forme de civilisation stable.

Après les Romains, ce furent les Germains, d'abord quelques hordes nomades, puis des armées conquérantes, qui fondèrent la féodalité et les dinasties à poste fixe.

A peu près en même temps, les Sarasins vinrent au sud et les Scandinaves au nord-ouest, dont on retrouve le type blond encore aujourd'hui en Normandie, race toute différente de leurs voisins, les Bretons, qui sont petits et bruns.

Puis enfin les Anglais, les Espagnols et les Allemands, tous tentèrent, à différents reprises, de s'emparer de la France, ou d'une partie. Ils réussirent pour un temps, mais la France est toujours, à la fin, sortie victorieuse des ses ennemis.

Son Caractère, Ses Qualités, et Ses Défauts

Les contradictions de son caractère et de son tempérament ont toujours surpris l'observateur.

La France a une vitalité extraordinaire. Sous ses apparences de mollesse, de légèreté et de recherche continuelle de plaisir, on l'a vue, après les guerres les plus terribles et les plus longues, se relever avec une rapidité surprenante. On a vu les arts et les sciences s'y développer au moment où on la croyait mourante. La solidité est surtout dans sa population rurale, qui est dure au travail, qui aime sa terre et sa maison comme une fiancée et qui, par de longues et ruineuses guerres, a appris l'économie. Cet argent est mis sou par sou de côté, dans le bas de laine. Les artisans des villes, aussi industrieux et non moins économes ont avec eux sauvé la France aux heures de danger.

La population ne s'accroît pas en France avec la rapidité qu'on pourrait désirer, mais la grande faute en est à la loi sur l'héritage, qui force le père à partager ses biens en parts égales entre ses enfants. Voulant laisser assez à chacun d'eux, les gens qui possèdent ne veulent pas avoir plus de deux on trois enfants. Il n'y a que ceux qui ne possèdent rien qui n'ont pas peur d'avoir une grande famille, mais ces derniers sont relativement peu nombreux, car tout homme économise au moins le quart de ses revenus, si petit que soit son gain, si ce n'est pour ses héritiers, pour lui-même, pour ses vieux jours, car le rêve de tout Français est de pouvoir se retirer des affaires, après un certain nombre d'années de travail, et de vivre modestement de ses rentes.

La grande centralisation de production n'existera jamais en France, car on y aime trop l'initiative personnelle et l'originalité pour avoir tout fait sur le même modèle. Le désir de grosse fortune n'existe pas autant en France que partout ailleurs. On attache plus d'importance à la qualité et à l'originalité de la marchandise qu'à la quantité. Chaque ville, chaque province a ses spécialités.

La bravoure est une qualité surtout française. Le Français ne connaît pas la peur ni le danger, et aurait honte de reculer.

Il a le caractère gai et plaisant, facile à l'espérance, mais prompt au découragement. Le Français se soumet difficilement, en apparences, aux lois et à la règle. Il a un besoin d'indépendance qui frise l'indiscipline. Cependant, c'est un peuple de sens commun et de mesure, d'une intelligence vive et critique, qui a la religion de l'ordre, de la méthode et de la logique, ce qui semble venir en contradiction avec ce que nous disions plus haut. Sous des apparences révolutionnaires, c'est le pays le plus conservateur, amoureux de son passé et de ses traditions.

Nous ne parlerons ici ni de ses arts, ni de sa littérature,

ni de ses sciences, ni de ses grands hommes, ni de ses héros, car chacun de ces sujets demanderait une étude spéciale beaucoup trop longue.

Le peuple français a été trop longtemps jugé surs les apparences. Nos romans et nos pièces de théâtre, qui montrent l'exception pour la marquer au fer rouge de la honte ou du ridicule (qui tue le plus sûrement en France) sans nous inquiéter de l'opinion de l'étranger, dont nous nous occupons fort peu en France, nous ont souvent fait juger sévèrement.

Nous avons la mauvaise habitude de dire du mal de nous-même et de nos amis, cela sans malice ni méchanceté. Ceci est à cause de notre esprit critique exagéré, qui voit les défauts avant de voir les qualités, et aussi une grande facilité de rire de la vertu, de nous montrer pire que nous sommes et d'avoir presque honte de nos qualités.

Pensez combien la malveillance a eu beau jeu. La propagande allemande, dont vous avez été abreuvés pendant longtemps, avait une tâche facile; elle n'avait qu'à donner des extraits de nos écrits pour nous couvrir de tous les vices.

La Vie de Famille

Il n'y a pas de pays au monde où l'on parle moins de la vie de famille, du foyer, qu'en France, et pourtant, il n'y a pas de pays où la vie de famille existe davantage, où le respect des parents soit plus fort. Ils sont les chefs incontestés de la famille, rien n'est fait sans les consulter, et quand nous disons la famille, la valeur de ce mot s'étend plus loin que le père et la mère. Surtout quand il s'agit d'une décision importante à prendre, on réunit le conseil de famille, formé des grands parents, oncles, et tantes, etc., et l'on discute le pour et le contre avant de conclure de ce qu'il faut faire dans

le cas spécial. Il est rare qu'un jeune homme ou qu'une jeune fille se marie en dehors du cercle d'amis de la famille. Les parents des deux jeunes gens se connaissent depuis longtemps, sont de situations égales, de goûts et d'éducation pareils. La jeune fille apporte une dot, même légère, qui aide au jeune ménage à s'établir convenablement. Le jeune homme, s'il n'a pas encore une situation indépendante, reçoit aussi de son père une somme qui lui permette d'établir son foyer. Il est rare qu'un homme se marie très jeune, car il doit être soldat pendant trois ans, période pendant laquelle il ne gagne rien. Son service militaire fini, à 23 ou 24 ans, il doit d'abord faire sa position avant de songer à se marier. Les fiançailles sont généralement longues, et les formalités très rigoureuses du mariage rendent la bigamie presque impossible. Pour toutes ces raisons, les liens du mariage sont beaucoup plus sacrés et plus solides, et les divorces, en France, sont relativement rares.

Il est rare qu'une jeune fille quitte sa famille avant de se marier et aille au loin chercher fortune et vivre seule. Il faut presque qu'il y ait quelque chose dans son passé pour qu'elle quitte sa famille, à moins dans les familles pauvres, où elle part comme servante.

Les enfants sont ordinairement très soumis à leurs parents. Les décisions du père sont absolues. La femme est généralement très active et laborieuse. Habile de ses doigts, elle sait faire mille travaux de couture, de broderie et de crochet. Dans les classes modestes, elle fait elle-même sa lingerie, ses robes et ses chapeaux, ainsi que ceux de ses enfants en bas âge.

Les Français aiment la bonne chère et tous et toutes sont bons cuisiniers, ne perdent rien, sachant servir les restes d'une façon appétissante.

On voit rarement des jeunes gens seuls le soir dans des

lieux de plaisir, théâtres, café-concerts, etc., quelque fois ils y vont, mais toujours accompagnés de leurs parents. L'on considère en général que ce ne sont pas des endroits pour les enfants. Les soirées se passent au foyer de famille.

Les jeunes filles ne sortant jamais seules ou accompagnées d'un jeune homme, ne sont pas gâtées sur le chapitre des plaisirs extérieurs. Elles vont accompagnées de leur mère ou d'un chaperon chez des familles amies à des soirées ou à des bals.

Quand elles se marient, seulement elles vont au théâtre avec leur mari. C'est aussi une des raisons de la bonne entente dans les ménages français.

Naturellement nous parlons de la classe moyenne, car en France, comme partout, tout en haut, parmi les désœuvrés, et tout en bas dans les classes pauvres, l'immoralité est plus répandue.

La Chevalerie Française

Un sentiment qui n'existe pas en France, c'est la haine de l'étranger. Le Français peut s'exalter, crier, mais ne sait pas haïr.

L'étranger est toujours bien reçu, quand ce ne serait que par curiosité. N'étant pas lui-même voyageur, il aime à entendre celui qui vient de loin. La haute société, plus fermée de nos jours, à cause de l'affluence des étrangers, ne l'était pas dans le passé.

La France a toujours été un refuge pour celui qui fuyait la tyrannie de son propre pays. Ayant souvent été opprimée elle-même, elle a un amour sacré de la Liberté, pour elle et pour les autres. Elle a toujours été prête à venir en aide aux peuples opprimés, sans crainte de s'affaiblir elle-même, sans espoir de reconnaissance, et sans penser aux conséquences possibles.

C'est la France qui a commencé les Croisades, qui dans la Révolution a déclaré les Droits de l'Homme, qui a aidé l'Amérique à déclarer son indépendance, à l'affranchissement de la Pologne, de la Grèce, de l'Égypte, des républiques de l'Amérique du Sud et à l'unité de l'Italie.

Toutes ses guerres coloniales furent pour affranchir des esclaves de leur tyran, et par la suite quand ces divers pays furent sous sa protection, elle a eu sur eux une influence morale et civilisatrice. Elle a instruit les sauvages, mais ne les a pas détruits. Tous l'aiment et la respectent. Une poignée de blancs seuls les dirigent sans les opresser.

Il semble que la France soit l'influence protectrice et civilisatrice de l'Humanité.

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

OCT 1 '43		

635107

D'Arlon, B.H.
La correspondance elementaire.

DATE	NAME	DATE
[illegible] 1 49		

LIBRARY. SCHOOL OF EDUCATION, STANFORD

635107

1x
448.2
D22